

220335

DİA

## YÛSUF SÛRESİ

**Madde Yayınlandıktan Sonra Gelen Doküman**

**03.05.2017**

Zia, Miraj-ul-Islam

Artistic beauties of the Qur'ān: a stylistic analysis of Sūrat Yūsuf and Sūrat al-Naml .-- 1991 :  
Research Journal RJIC (Sheikh Zayed Centre for Islamic and Arabic Studies University of Peshawar),  
vol. 1 iii pp. 1-37, (1991)

Qur'ān & Quranic studies / Koran / Kuran / Qoran / Coran | Arabic literature: classical - prose

220335

DİA

## YÛSUF SÛRESİ

### Madde Yayınlandıktan Sonra Gelen Doküman

21.08.2017

Walker, Ashley Manjarrez; Sells, Michael A.

The wiles of women and performative intertextuality: 'A'isha, the Hadith of the Slander, and the Sura of Yusuf .-- 1999 ISSN: 0085-2376 : Journal of Arabic Literature, vol. 30 i pp. 55-77, (1999)

Women | Qur'ân & Quranic studies / Koran / Kuran / Qoran / Coran | Prophet Muhammad | Hadîth; 'A'isha bint Abî Bakr; Joseph / Yûsuf / Yösef, the Patriarch

- 1001 BAR-ILAN, Meir. Sūrat Yūsuf (xii) and some of its possible Jewish sources. *Religious stories in Yūsuf Lure's transformation: conflict, revision and reception*. Ed. Alberdina Houtman ... [et al.]. Leiden: Brill, 2016, 2033 (Jewish and Christian Perspectives, 31), pp. 189-210.

01 Mayıs 2018

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

25 Temmuz 2018

2109 BAR-ILAN, Meir. Sūrat Yūsuf (xii) and some of its  
possible Jewish sources. *Religious stories in  
transformation: conflict, revision and reception*. Ed.  
Alberdina Houtman ... [et al.]. Leiden: Brill, 2016,  
(Jewish and Christian Perspectives, 31),  
pp. 189-210.

Yusuf Suresi  
220335

272838

Yusuf Suresi

220335

# Arabic Humanities, Islamic Thought

*Essays in Honor of Everett K. Rowson*

*Edited by*

Joseph E. Lowry  
Shawkat M. Toorawa

01 Temmuz, 2019

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	272838
Yns. No:	181-Z AED.H



BRILL

LEIDEN | BOSTON

2017

CHAPTER 2

## The Wiles of Women, The Guile of Men: Re-reading *Kayd* in *Sūrat Yūsuf*

*Zainab Mahmood*

Although the twelfth sura of the Quran presents the story of Yūsuf (the Biblical Joseph) and his ascent to the ranks of prophethood, it is also primarily a tale of stratagems. When Yūsuf relates to his father the news of his portentous dream of eleven stars, the moon and the sun bowing in prostration to him,<sup>1</sup> his father immediately warns him of the jealous plotting that will follow should this vision become known to his other sons. Ya'qūb's suspicions about Yūsuf's brothers, which lead him to request that Yūsuf remain silent on the matter of the dream,<sup>2</sup> prove well founded: the first half of the sura details a sequence of machinations centering on the fate of his innocent son. First, Yūsuf's brothers petition their father, asking that Yūsuf be entrusted to them for an afternoon of picnic and pastime.<sup>3</sup> Couching their invitation in amiable, seemingly affectionate and even imploring language, the brothers reassure their anxious father that they will be good protectors for the boy on the outing,<sup>4</sup> concealing both their deep-seated jealousy concerning Ya'qūb's clear preference of Yūsuf over them<sup>5</sup> and their ultimate plan of abduction.<sup>6</sup> The brothers resolve to place Yūsuf at the bottom of a well, where he is discovered by a passing band of caravaneers and sold into slavery in Egypt; there, he is made once again the object of wily designs. Although the governor of Egypt (al-'Azīz) acquires Yūsuf with

- 1 Arberry (trans.), *The Koran interpreted*, sub 12:4. All translations are from Arberry and are cited by the sura and verse number, unless otherwise indicated.
- 2 Q Yūsuf 12:5, "He said, 'O my son, relate not thy vision to thy brothers, lest they devise against thee some guile. Surely Satan is to man a manifest enemy.'"
- 3 Q 12:12, "Send him forth with us tomorrow, to frolic and play; surely we shall be watching over him."
- 4 Q 12:14, "They said, 'If the wolf eats him, and we are a band, then are we losers!'"
- 5 Q 12:8, "Surely Joseph and his brother are dearer to our father than we, though we are a band. Surely our father is in manifest error."
- 6 Q 12:9-10, "Kill Joseph, or cast him forth into some land, that your father's face may be free for you, and thereafter you may be a righteous people.' One of them said, 'No, kill not Joseph, but cast him into the bottom of the pit and some traveler will pick him out, if you do aught.'"

22-34

Kujafet 111787  
J. Yusuf / Jussas: 220335

# The *qamīs* in *Sūrat Yūsuf*: A Prolegomenon to the Material Culture of Garments in the Formative Islamic Period

F.V. Greifenhagen

LUTHER COLLEGE, UNIVERSITY OF REGINA

D2687

## Introduction: Literary and Material Culture

The Qur'an's twelfth sura, *Sūrat Yūsuf*, contains the lengthiest sustained narrative in the Qur'an. Embedded in that narrative is a repeated reference to Joseph's shirt or *qamīs*. Neal Robinson has noted that 'the recurring motif of Joseph's shirt (*qamīs*, 18, 25–8 and 93) has a unifying effect on the plot'.<sup>1</sup> Christoph Bürgel likens this 'sublime case of repetition' to the role of the falcon in one of the novellas of Boccaccio, 'showing the hero first as victim of the treachery of his brothers, then in a moment of temptation with the whole of his credit being at stake, and finally, the hero as victor, his shirt symbolising the solution, the reconciliation, the happy end'.<sup>2</sup>

The *qamīs* as literary motif seems obvious. But the noun also signifies a material object, an article of clothing, just as Boccaccio's word 'falcon' signifies an actual bird. And just as one might investigate the material reality of ninth/fourteenth-century Italian falconry and falcons behind Boccaccio's novella, so also one could inquire as to the relationship between the *qamīs* as a literary motif in a text originating in first/seventh-century Arabia and as a material object in the same time period. But the jump from literary manifestation to material trace is not simple, and perhaps in the end is so uncertain as to be questionable.

The 1966 dissertation of Eleonore Haeuptner, written under Rudi Paret and entitled 'Koranische Hinweise auf die materielle Kultur der alten Araber' ('Qur'anic References to the Material Culture of the Ancient Arabs') is presently the only sustained engagement with the material culture of the Qur'an.<sup>3</sup> Haeuptner ranges widely in this work, examining Qur'anic references to everything from animal husbandry and textiles to coins, weights and measures, and seafaring. Given the broad sweep of her discussion,

Haeuptner has only a few words to say about the *qamīs* (which, incidentally, she categorises under 'Bedouin', i.e. 'nomadic life', as opposed to 'city life' and 'Mecca', her other two broad categories): '[t]he shirt is worn by men and women. It has very wide sleeves that fall down to the hands, and it reaches down to the knees'.<sup>4</sup> She bases her remarks here on the encyclopedic nineteenth-century work of the Dutch Arabist Reinhardt Dozy, *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes*, with reference also to Siegmund Fraenkel's nineteenth-century work on Aramaic loanwords in Arabic and the *dīwān* of the pre-Islamic Arab poet Ṭarafa.<sup>5</sup>

This example is characteristic of the nature of Haeuptner's work. It is largely a catalogue of Qur'anic references to material culture, 'clarified' with supplementary information from pre-Islamic Arabic poetry, the *sīra* of the Prophet by Ibn Hishām, the Ḥadīth collection of al-Bukhārī, and nineteenth-century traveller accounts of journeys into Arabia.<sup>6</sup> This kind of work, although immensely helpful, assumes a simple correspondence between textual realities and the realities of the socio-historical and cultural context in which the text was produced. But even then the amount of material data is small: we are informed very generally about the wearers of the *qamīs*, and a bit about its general shape, and that is all. Nothing about what material it is made from, what colour it is, whether it is decorated or not, where it was manufactured, what it was worth, when and how it was worn, what status or meaning it had in its cultural context – questions one might ask in regard to an article of clothing as part of material culture. Perhaps we are asking too much to expect answers to such questions from a few references in a literary text like the Qur'an. Nonetheless, perhaps the Qur'an can disclose something of the cultural imagination of its time regarding clothing, a cultural imagination that would be rooted in some way, however tenuous, in the material realities of its time.<sup>7</sup>

Help in theorising a way forward arrived a year after Haeuptner's dissertation, when Roland Barthes published his highly influential study of clothing, *Système de la Mode*, translated into English as *The Fashion System* in 1983.<sup>8</sup> Although a study of modern clothing, Barthes articulated a helpful analytical distinction between clothes as they appear as verbal structures in texts, clothes as they appear in icons such as photography, art and other visual representations, and finally the enigmatic actual or 'real' clothing which Barthes calls technological, since only the actions of clothing's manufacture constitute the substance, and not the signification or representation, of clothing. He set out to investigate written clothing, clothing in texts, which he insisted did not mean simply studying nomenclature and etymology, but analysing the vestimentary code, the particular system of signification, articulated by clothing in the text.

Following Barthes, references to clothing (and, for that matter, other aspects of material culture) in the Qur'an are first and foremost parts of a literary system of

## واللغات النداء في سورة يوسف المباركة

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

المدرس الدكتور

أنفال ناصر طالب

جامعة البصرة/كلية الآداب

### الملخص:

يمثل النداء ظاهرة غريزية ووسيلة للاتصال ، وهو باب من أبواب التنبيه ؛ إذ إن له أهمية بالغة في الخطاب ، ويتمثل المعنى الأساس للنداء في تنبيه المخاطب وتعيينه ، وقد يعبر النداء عن معانٍ ثوان تفهم من السياق كالتحسر والتوجع والتعجب والدعاء والشمم وغير ذلك. لقد كثرت ورود النداء في قصة يوسف (عليه السلام) في القرآن الكريم ؛ لأنها تمتاز بكثرة المخاطبات والمحاورات. وقد سعى هذا البحث الى تتبع صور النداء لدى شخصيات هذه القصة وذلك في ضوء السياق العام الذي يربط بين طرفي النداء (المنادي والمنادى) ، وجهة الخطاب ، ونوع الحوار بين الطرفين ، والمستوى الاجتماعي لكل منهما ، فضلا عن مختلف الأبعاد النفسية والانفعالية التي تظهر في السياق الداخلي (اللغوي) ، والخارجي (غير اللغوي) للموقف الذي قيل فيه النداء. إن أغلب صور النداء الواردة في قصة يوسف (عليه السلام) قد عبرت عن دلالة النداء الأصلية المتمثلة في تنبيه المخاطب وتعيينه مصحوبة بدلالات إضافية أخرى لم تلغ الدلالة الأصلية ، ولكنها مثلت وبنجاح دلالات تصويرية وتعبيرية أعانت على تأكيد الدلالة الأصلية للنداء وإظهارها في ضوء ما اتسمت به العلاقة الحوارية بين طرفي النداء . ومن جانب آخر فقد ورد النداء في بعض المواضع من السورة من غير أن يعبر عن دلالاته الأصلية ليدل على معنى مجازي كالدعاء مثلا . ومن الجدير بالملاحظة ان قصة يوسف (عليه السلام) قد ابتدأت بالنداء وختمت به وفي ذلك تأكيد أهمية النداء ودوره في تطور أحداث القصة . لقد أكدت هذه الدراسة أن استخدام النداء في الحوار القرآني له وظائف دلالية مهمة فضلا عن أن له دلالات نفسية واجتماعية تنعكس بين أطراف الحوار .

### المصادر والمراجع

- ١- أنساق التداول التعبيري ، دراسة في نظم الاتصال الأدبي ، إلف ليلة وليلة أنموذجا تطبيقيا ، د . فائز الشرع ، دار الشؤون الثقافية العامة ، العراق / بغداد ط١ - ٢٠٠٩ م .
- ٢- التداولية عند العلماء العرب ، دراسة تداولية لظاهرة (الأفعال الكلامية) في التراث اللساني العربي ، د . مسعود صحراوي ، دار الطليعة ، بيروت/ لبنان ، ط١ - ٢٠٠٥ م .
- ٣- التداولية من أوستن إلى غوفمان ، فيليب بلانشيه ، ت صابر الحباشة ، دار الحوار سوربة/ اللاذقية، ط١ - ٢٠٠٧ م .
- ٤- التداولية والسرد ، جون-ك أدمز ، ت . د . خالد سهر ، دار الشؤون الثقافية العامة، العراق / بغداد ، ط١ - ٢٠٠٩ م .
- ٥- التداولية ، جون يول ، ت الدكتور قصي العتايي ، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت/ لبنان ، دار الأمان/ الرباط ، ط١ - ٢٠١٠ م .
- ٦- الخطاب الشعري في شعر بشار بن برد ، دراسة في تحليل الخطاب وبلاغته ، ا.د نضيرة احمد ، دار الشؤون الثقافية العامة ، العراق / بغداد ، ط١ - ٢٠١١ م .
- ٧- ديوان بشار بن برد، قرأه وقدم له ، الدكتور إحسان عباس ، دار صادر/ بيروت ، ط٢ - ٢٠١٠ م .
- ٨- شطايا لسانية ، ا.د مجيد الماشطة ، مطبعة دار السلام ، العراق / البصرة، ط١ تموز ، ٢٠٠٧ م .
- ٩- العلاماتية وعلم النص ، إعداد وترجمة منذر عياشي، المركز الثقافي العربي ، الدار البيضاء / المغرب ، لبنان / بيروت ، ط١ - ٢٠٠٤ م .
- ١٠- القراءة النسقية ، سلطة البنية ووهم المحادثة ، أحمد يوسف ، الدار العربية للعلوم ناشرون ، بيروت / لبنان ، منشورات الاختلاف / الجزائر ، ط١ - ٢٠٠٧ م .
- ١١- مجلة الأقاليم ، العدد الأول ، السنة السابعة والأربعون- ٢ / شباط ، آذار ، ٢٠١٢ م .
- ١٢- من النسق إلى الذات ، د . عمر مهيبيل ، الدار العربية للعلوم ناشرون ، لبنان / بيروت ، منشورات الاختلاف / الجزائر ، ط١ - ٢٠٠٧ م .

220335

## YÛSUF SÛRESİ

- 
- 1 AHMET AVCI, Din eğitimi açısından Yûsuf Sûresi, Marmara Üniversitesi, Yüksek Lisans, 2005

---

  - 2 NESRİŞAH SAYLAN, Yusuf suresinden bireysel ve toplumsal mesajlar, Fırat Üniversitesi, Yüksek Lisans, 2009

---

  - 3 SALİHA AYYILDIZ, Haber ve inşâ üslûbu'nun Yusuf sûresindeki anlam yansımaları, Cumhuriyet Üniversitesi, Yüksek Lisans, 2009



آغاز سوره با الرتلك آیات الكتاب المبين و پایان آن: هدئی و رحمة لقوم یؤمنون می باشد. نام یوسف بر روی هم ۲۷ بار در قرآن به کار رفته است. یک بار در سوره أنعام (آیه ۸۴)، یک بار در سوره مؤمن (یا غافر) (آیه ۳۴) و ۲۵ بار نیز در سوره یوسف آمده است.

شماره کنونی سوره و شماره هنگام نزول، در ترتیب کنونی قرآن، سوره یوسف سوره ۱۲ قرآن است. این سوره در ترتیب نزول، سوره ۵۰ و در مصحف امیرالمؤمنین (ع)، سوره ۲ می باشد.

تعداد آیه ها، کلمات و حروف، سوره یوسف دارای ۱۱۱ آیه، ۱۷۷۶ کلمه و ۷۱۶۶ حرف می باشد (ابوالفتوح، ۱۰۶۱۳)؛ ولی بر پایه گزارش هاشم زاده، این سوره، ۱۱۱ آیه، ۱۷۹۵ کلمه و ۷۳۰۵ حرف دارد (شناخت سوره ها، ۱۹۴).

مکی یا مدنی، شیخ طوسی می نویسد: مجاهد و قتاده این سوره را مکی دانسته اند؛ طبرسی می گوید: المعدل به روایت از ابن عباس گوید: چهار آیه این سوره در مدینه نازل شده است: سه آیه نخستین سوره و آیه لقد کان فی یوسف و إخوته... (یوسف، ۷)، این چهار آیه مدنی است. ابوالفتوح رازی و علامه طباطبایی، به طور مطلق، سوره یوسف را مکی دانسته اند (التبیان، ۹۱۱۶؛ مجمع البیان، ۲۰۶۱۳؛ تفسیر ابوالفتوح، ۱۰۶۱۳؛ المیزان، ۷۹۱۱۱).

پیامهای این سوره، سوره یوسف ششمین سوره قرآن است که با حروف مقطعه آغاز گشته و نیز سومین سوره می باشد که در آغاز آن، «الر» آمده است. این حروف رازآمیز در آغاز برخی سوره ها، بر پایه شماری روایتهای شیعه جزو متشابهات اند و پیامهای پیچیده و ویژه خود را دارند. در آغاز سوره یوسف نیز شاید برای نشان دادن اهمیت و شایسته درنگ و دقت بودن این سوره به کار رفته است تا خواننده تنها به چشم یک داستان، به متن و آیه های آن ننگرد. چنان که در آیه ۷ این سوره «لقد کان فی یوسف و إخوته آیات للسانین» نیز می توان گفت آیه به نکته هایی سخت در خور تأمل در این داستان زیبا و شگفت انگیز اشاره دارد و بایسته است که خواننده آن، بدین نکته ها که خود یکی از پیامهای هنرورانه این داستان است، به خوبی بیندیشد.

۱) سوره با خطاب به پیامبر اسلام (ص) آغاز می گردد و نیز با گفت و گویا او به پایان می آید. در آغاز از زیباترین شیوه داستانسرایی، یا زیباترین داستان که نخستین آن از زبان وحی، پیامبر اسلام است، سخن می رود (آیه های ۱ تا ۳). در پایان سوره نیز به پیامبر خدا یادآوری می گردد که با وجود بیان چنین داستانها و گزارشهایی پند آموز و همچنین با این همه نشانه های آفریدگار یگانه هستی که همه گواه بگانگی و تواناییهای بی پایان او هستند، بیشتر مردم از راه خدا کناره می گیرند. این موضوع نباید مایه رنجش و دلسردی تو در

روزگار او، نافرمانی پسر نوح و تباہ گشتن وی، گزارشی از قوم عاد و سخنان هود پیامبر ایشان با آنان و سرپیچی آن مردم از گفته ها و اندرزهای پیامبرشان، همچنین گزارشی از قوم ثمود (← ثمود) و سرگذشت صالح (ع) پیامبر آنان، اندرزها و هشدارهای وی به ایشان و نافرمانی آن مردم در برابر پیامبر خوش (۲۵ تا ۶۸)؛ ۶) سخنانی درباره ابراهیم (ع) و لوط پیامبر، مزده به ابراهیم درباره زادن اسحاق و ویران گشتن شهر و دیار قوم لوط (۶۹ تا ۸۳)؛ ۷) اشاره ای به سرگذشت شعیب پیامبر و سخنان و اندرزهای او به مردم خویش و پند ناپذیری آنان و فرارسیدن عذاب خداوندی (۸۴ تا ۹۵)؛

۸) اشاره ای به رفتن موسی بن عمران نزد فرعون، سرنوشت بد فرعون و فرعونیان در این جهان و در آن جهان، اندرزی از سوی خداوند به مردم، یادی از دوزخ و گرفتاریهای دوزخیان و بازگشت به داستان موسی (ع) (۹۶ تا ۱۱۱)؛

۹) در آیه های پایانی سوره، روی سخن با پیامبر اسلام (ص) است. او و مسلمانان به یادآوری در به کار بستن فرمان خدا، به بردباری و کناره گیری از ستمکاران فراخوانده شده اند. سرگذشت مردمان روزگاران گذشته، سرانجام نیک مردان و نابکاران ایشان، همچنین سرگذشت پیامبران پیشین، به پیامبر اسلام و پیروان او، یادآوری شده است (۱۱۲ تا ۱۲۳).

درباره گرانباری این سوره و محتوای آن آمده است: قیل یا رسول الله قد اسرع الیک الشیب، قال شیبتی هود و اخواته (مجمع البیان، ۱۴۰۱۳) - به پیامبر خدا (ص) گفتند: پیری چه زود به شما روی آورد! گفت: سوره هود و سوره های مانند آن، مرا پیر گردانیدند.

سید محمد حسینی

فضیلت سوره، ابی بن کعب روایت کرده است که پیامبر اکرم (ص) فرمودند: هر کس سوره هود را قرائت کند..... خدای متعال ده حسنه به او عطا می کند و روز قیامت جزء سعادت مندان قرار خواهد گرفت.

سوره یوسف، نام این سوره بدین خاطر یوسف است که بیشترین بخش آن به داستان یوسف پیامبر (ع) پرداخته است. به جز چند آیه در آغاز و پایان این سوره، بقیه آیه های آن، گزارشی است درباره زندگانی و سرگذشت این پیامبر خدا. برخی گفته اند: «أحسن القصص» نام دیگر این سوره است (شناخت سوره های قرآن، ۱۹۴). این نام برگرفته از آیه سوم سوره است که همین ترکیب در آن آمده است.

والأطيار ، والطل والاقمار ، والنجوم والاسحار ، ونماتها الندية البليلة .  
ونجد فيه الى جانب ذلك رائحة البارود ، والنار ، والقنابل ، والسيوف ،  
دفاعاً عن أمجاد الامة ، وثاراً من اعدائها المقتصين ... وهي تبت شعرها  
بروح إسلامية عالية ، ونظرة تفصح عن إيمان عميق بالله تعالى ، وحب  
غامر لرسول الله ﷺ ...»

الكتاب السادس والثلاثون :

القول المنصف في تفسير سورة يوسف *Yusuf Sarsal*

بقلم محمد طه الباليساني (مطبعة وزارة الاوقاف والشؤون الدينية  
ببغداد ١٩٨٢م) ٢٤٨ صفحة من القطع المتوسط، وبحرف صغير مشكول  
الآيات.

وهو كما ينبئ عنه عنوانه تفسير معتدل لسورة يوسف توسط فيه  
بين التطويل الممل والاختصار المخل، بأسلوب سهل مأنوس.  
بدأ في المقدمة ببيان الاسباب الداعية الى خوض لجة هذا البحر،  
ثم ذكر ما يميز به هذا التفسير واختص به.

ثم بدأ بتفسير الآيات آية فآية ، فكان يعطي المعنى الاجمالي اولاً  
ثم يفصل القول بعد ذلك فيأتي بالتفاصيل والاسئلة والاجوبة والحكم  
المستنتجة وما يستخلصه من تعليل، فكان كما قال «قولاً منصفاً» معتدلاً لا  
مرفقاً .

## نظرات في سورة يوسف

للمرحمة أبو الحسن الندوي

ما أجل قصة يوسف الجيلة الرائعة التي حكاهما الله تعالى كاملة مفردة في سورة يوسف ، ويوسف كله جمال في حياته وسيرته ، وفي أخلاقه وتصرفاته وفي ضعفه وخموله ، وفي مجده وأبهته ، وفي صبره واحتساله ، وفي رجائه وإيمانه ، وفي وعظه ودعوته ، وفي صفحه وكرمه ، وفي سماحته وسخائه ، وفي بدايته وفي نهايته ، وكل حديث عن يوسف جميل جليل ، حلو عذب .

### فياطيب اخبار وياحسن منظر :

نظام في القرآن سورتين جليلتين ، نزلتا لتسليية النبي صلى الله عليه وسلم وأصحابه ، الذين كانوا يعيشون في أقى الظروف التي جربها فرد أو جماعة في تاريخ الانسانية الطويل ، والنبوة بالمستقبل المشرق الباهر الذي

السورة بقوله : « انه من يتق ويصبر فان الله لا يضيع أجر المحسنين (١) » وختم السورة بقوله : « لقد كان في قصصهم عبرة لأولى الألباب ما كان حديثا يفترى ولكن تصديق الذي بين يديه وتفصيل كل شيء ، وهدى ورحمة لقوم يؤمنون (٢) » ، وكلها اشارات لطيفة بل تصريحات مكشوفة بالفتح العظيم الذي يبده الظلام وينقى الأوهام ويشق الطريق الى الأمام ، ويجعل من الشخص الضعيف الطريد المحجوس سيد الأمة وملك البلاد وقابض الزمام .

وتبدأ سورة القصص بالاعلان الملكي الصارخ المفرع : « ونريد أن نمن على الذين استضعفوا في الأرض ونجعلهم أئمة ونجعلهم

(١) سورة يوسف ٧

(٢) سورة يوسف ١١١

(٥) سورة القصص ٥٨

(٢) سورة يوسف ٩٠

(٤) سورة القصص ٥

(٦) سورة القصص ٨٣

107 NISAN 1992

Yūsuf Jāwī

STUDIA ORIENTALIA

c. 67, s. 7-32, 1991 (Helsinki)

JAAKKO HÄMEEN-ANTTILA

'WE WILL TELL YOU THE BEST OF STORIES'  
A STUDY ON SURAH XII

The Surah of Joseph (XII) is the only integral narrative in the Qur'ān, and the earliest of the few examples of Early Arabic prose narratives of some length with artistic (as well as religious) values<sup>1</sup>. This makes it vitally important for the study of the birth and development of Arabic narrative prose. The Surah is also of special interest as it is explicitly defined as a good story by the text itself (v. 3 *aḥsan al-qaṣaṣ*).—The aim of the following study is to gain an insight into the text, its structure and stylistic devices, and to contribute towards understanding what makes the Surah "the best of stories".

In studying the structure and the narrative devices of the Surah, I have given some attention, mainly in footnotes, to a selection of later versions—both of (semi)popular and learned origin—of the story of Joseph, as their authors have to a certain extent used, consciously or not, the same devices that are used in the Surah. The versions that are here used, are (in chronological order):

1. The Persian epic *Yūsuf va-Zulaykhā*<sup>2</sup>, which is often but mistakenly attributed to Firdawsī, but is in fact slightly later, probably from the 11th century<sup>3</sup>.
2. The story of Joseph in Arabic verse, edited by Ebied and Young<sup>4</sup>. The manuscript is probably from the 13th or 14th century<sup>5</sup>, and contains a semipopular version written in Middle Arabic. The manuscript has half a dozen lacunae.
3. Poema de Yuçuf, an aljamiado text<sup>6</sup> of high artistic value (called by Menéndez Pidal "la obra capital de toda la literatura aljamiada") copied in the 14th century and composed in the 'cuaderna via'. The extant version is defective and the story ends with the Gossip scene<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Other Early Arabic narrative texts with artistic values can be found among the anecdotes, whether in anecdote collections or in works of other genres (e.g. biographical and historical works), and the later *maqāmas*.—The other stories in the Qur'ān are remarkably shorter and lack the narrative qualities of Surah Joseph.

<sup>2</sup> Only the first part of which has been available to me (the incomplete edition of Ethé).

<sup>3</sup> Cf. e.g. A. Pagliaro – A. Bausani, *La letteratura persiana. Le letterature del mondo*. Milano 1968, p. 389.

<sup>4</sup> As their edition leaves much to be desired, the review of Beeston (*BSOAS* 40, 1977:287-296) should be taken into account, though it, too, gives only part of the necessary corrections.

<sup>5</sup> See Ebied – Young, p. 1.

<sup>6</sup> Old Spanish/Aragonese written in Arabic characters.

<sup>7</sup> For the division into scenes or episodes, cf. below.—Of a similar character but based on Jewish traditions and written in Hebrew characters is the *Coplas de José*.

ومما يلاحظ على سرد القرآن الكريم لقصص الانبياء والامم السابقة :  
استخدامه لبعض مفردات وتعبيرات من بيئة أصحابها ، ولا شك في أن  
هذا الجانب يعتبر أحد جوانب الإعجاز في القرآن الكريم وهدى صلاته في  
نقل وقائع حدثت من زمن بعيد جدا عن فترة الرسول - صلى الله  
عليه وسلم .

وتتميز سورة يوسف على نحو خاص بأنها من أكثر سور القرآن  
الكريم تمثيلا لهذه الظاهرة .

ولا يعنى هذا مطلقا أن القرآن الكريم قد استخدم الفاظا أجنبية ،  
أو غير عربية ، لأن هذه الالفاظ كانت قد دخلت الى اللغة العربية ، وأصبحت  
جزءا من نسيجها .

لكن يبقى دائما تفرّد القرآن الكريم بهذه الظاهرة الدقيقة التي لا نلتقى  
بمثلها في الكتب السابقة كالتوراة مثلا ، وبهذا يبرز لنا جانب جديد من  
جوانب اعجاز القرآن الكريم .

وكما نعلم كان للغة المصرية القديمة تأثير كبير في لغات شعوب  
الشرق القديم ، وقد قام استاذنا د. عبد الحميد زايد بعمل دراسة قيمة  
عن العلاقات القديمة بين لغات أمم وشعوب الشرق الأدنى القديم ، وأظهر  
في هذه الدراسة دور اللغة المصرية القديمة من ناحية التأثير والتأثر (٢) .

وإذا رجعنا الى الوراء قليلا ، نجد أنه عندما دخلت المسيحية مصر  
في القرن الثالث الميلادي في نهاية العصر الروماني ، كان لابد من اختراع  
كتابة تصلح لترجمة نصوص الكتاب المقدس بدلا من اللغة والكتابة  
اليونانية القديمة التي استخدمها اليونان والرومان في تلك الفترة ، ومن  
اجل ذلك ظهر الخط القبطي أو الكتابة القبطية .

وهي ليست لغة جديدة ومن الخطأ تسميتها باللغة القبطية (٣) ، ولكن  
من الأفضل أن يطلق عليها اسم « الخط القبطي » للغة المصرية القديمة لأنه  
يمثل الصورة الأخيرة أو الصورة الرابعة من تطور أشكال خطوط اللغة  
المصرية القديمة بعد الخط الهيروغليفي ، والهيرواطيقي ، والديموطيقي .

وهكذا فان مصطلح « القبطية » ليس دينا ولا مذهبيا جديدا ، وانما  
كان يقصد به جنس وشعب مصر ، لأن لفظ « قبط » هو اللفظ الذي أطلقه  
العرب على جميع المصريين أيام دخولهم مصر لأول مرة عام ٦٤٠ ميلادية

## أضواء جديدة

### على تفسير سورة يوسف

( من خلال اللغة المصرية القديمة )

د. رمضان السيد(\*)

« سورة يوسف » إحدى السور المكية التي تناولت قصص الانبياء ،  
وقد أوردت الحديث على نبي الله « يوسف بن يعقوب » وما لاقاه عليه السلام  
من أنواع البلاء ، ومن ضروب المحن والشدائد ، من أخوته ، ومن الآخرين ،  
في بيت عزيز مصر ، وفي السجن ، حتى نجاه الله من كل هذه المحن  
والمواقف .

نزلت هذه السورة الكريمة بعد سورة هود ، في تلك الفترة الحرجة  
العصيبة من حياة رسولنا الكريم - صلى الله عليه وسلم - حيث توالى  
الشدائد والنكبات عليه وعلى المؤمنين ، وبالخاص بعد أن فقد - عليه  
الصلوة والسلام - نصيره : زوجه الطاهر الخنون « خديجة » وعمه  
« أبا طالب » الذي كان له خير نصير ، وخير معين ، وبوفاتها اشتد  
الأذى والبلاء على رسول الله - صلى الله عليه وسلم - وعلى المؤمنين  
حتى عرف هذا العام بـ « عام الحزن » .

فكان نزولها نوعا من التخفيف عن آلامه ، ومثالا على ابتلاء الله تعالى  
للأنبياء من قبله ، ومكافاته لهم (١) .

وسورة يوسف من السور التي تتحدث عن بيئة تاريخية معينة جرت  
أحداثها في فلسطين ومصر ، وبهنا هنا الفترة المصرية من القصة « وتشمل  
شراء عزيز مصر ليوسف من القافلة التي التقطته من الجب ، واغراء امرأة  
العزيز له ، ودخوله السجن ، وتفسيره للأحلام ، واخراجه من السجن  
ولقائه بملك مصر ، وتعيينه أمينا على خزائن الدولة ، ثم مجيء أخوته اليه ،  
وتعرفهم عليه ، وأخيرا استدعاءه أبويه ، ورفعهما على عرش مصر » .

(\*) أستاذ الدراسات المصرية القديمة بكلية الآداب - جامعة المنيا ،  
ورئيس قسم التاريخ والوثائق بكلية الانسانيات - جامعة قطر .

İstanbul Kültür Varlıklarını Koruma Kurumu  
Kürûhçe  
İslam Araştırmaları Merkezi

**DRAMATIZING THE SURA OF JOSEPH:  
AN INTRODUCTION TO THE ISLAMIC HUMANITIES**

James W. Morris

"Surely We are recounting to you the most good-and-beautiful of tales . . . ."  
(Qur'an, 12:3)

Certainly no other scholar of her generation has done more than Annemarie Schimmel to illuminate the key role of the Islamic humanities over the centuries in communicating and bringing alive for Muslims the inner meaning of the Qur'an and hadith in so many diverse languages and cultural settings. Long before a concern with "popular," oral and vernacular religious cultures (including the lives of Muslim women) had become so fashionable in religious and historical studies, Professor Schimmel's articles and books were illuminating the ongoing creative expressions and transformations of Islamic perspectives in both written and oral literatures, as well as the visual arts, in ways that have only recently begun to make their way into wider scholarly and popular understandings of the religion of Islam. And even a superficial examination of those writings will suggest how widely and profoundly the Islamic humanities, in the most diverse cultural settings, have been influenced by figures and themes drawn from the Qur'anic story of Joseph and related Islamic traditions.

However, anyone writing or teaching about the Islamic humanities, in virtually any area or cultural setting, quickly encounters a fundamental pedagogical obstacle. Put simply, the problem is that the musical, artistic, ritual, philosophic or poetic expressions of the Islamic humanities, especially from Persianate and other Indo-European cultures, are typically far more immediately accessible to contemporary Western students (of any age or scholarly discipline) than their original Islamic "sources" and inspirations in the Qur'an and hadith (and related Arabic religious sciences). At best, the available secondary and historical studies of the Islamic humanities typically tend to suggest some of the isolated symbols, images and motifs that are carried over from those religious sources, while only rarely communicating something of their more profound links with the broader, perennial spiritual, ethical, metaphysical and theological themes and concerns that are in fact central to the Qur'an and the relevant hadith literature. The first, unavoidable pedagogical challenge is therefore how to communicate to contemporary students, without any familiarity with a traditional Islamic culture, the essential inner connections between the foundational Qur'anic perspectives and their subsequent expressions in the Islamic humanities: this can only be done (just as in the direct study of those later Islamic artists, musicians and poets) by awakening the students' awareness of the immediate manifestations of those Qur'anic perspectives in all the relevant areas of their own lives and culture.

The collective dramatization of key episodes from the Qur'anic story of Joseph, along with intensive discussion of what students come to learn from that dramatization, is one effective pedagogical tool for awakening that indispensable personal realization of the perennial manifestations of key Qur'anic themes and concepts. For the Sura of Joseph, while relatively short, illustrates virtually all the fundamental features of the Qur'anic discourse and outlook which have remained central throughout centuries of later elaboration in the Islamic humanities. Here we can only mention a few of the most important of those points:

1. Dramatizing this Sura, with its focus on the interplay between the spiritual life and its outer ethical and political occasions and manifestations, beautifully illustrates the repeated fundamental Qur'anic assertions about the divine "Book" and the archetypal, constantly repeated nature and spiritual purpose of the "tests" and "likenesses" and "stories" mirroring and constituting our human existence – claims that are reasserted, in the strongest possible terms, in the opening and closing frame-verses of this chapter of the Qur'an.
2. The structure of discourse in this Sura clearly and repeatedly brings out the defining features of Qur'anic discourse – and its corresponding metaphysical claims or assumptions – as dramatically typified by the constantly fluid, often indeterminate shifts in perspective (alike of time, tense, "identity" and relationship), both "within" the overarching divine Voices and "between" those mysterious Speaker(s) and the more visible actors in the recurring human drama. Students attempting to act out that drama quickly come to see how, in terms of today's humanities, perhaps only "cinematic" (or possibly musical) means would be adequate to convey this constant simultaneity – and resulting ambiguity – of the different levels of divine and human perspective which is such a central feature of Qur'anic discourse and its claims about the nature of being.<sup>1</sup> Above all, anyone attempting to act out this story is obliged to engage the primordial

---

<sup>1</sup>Of course, in the classical Islamic humanities themselves, there are also any number of remarkable artistic illustrations of this typically Qur'anic perspective to be found among the surviving examples of

*Journal of Turkish Studies, vol: 18 (1994) s. 201-224.*

*Cambridge / MA. USA, Annemarie Schimmel Festschrift.*

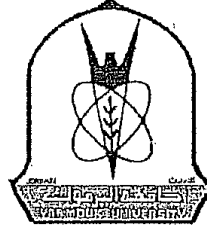
180 808

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

257.1

EBAE

Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	180808
Tas. No:	297.1 EBAE



كلية الشريعة والدراسات الإسلامية

قسم أصول الدين / التفسير وعلوم القرآن

Yusuf Suresi

# أسرار علم المعاني في سورة يوسف

Wisdoms of Rhetoric in Surat Yusuf

إعداد الطالب

أحمد محمد الأبالق

إشراف الأستاذ الدكتور

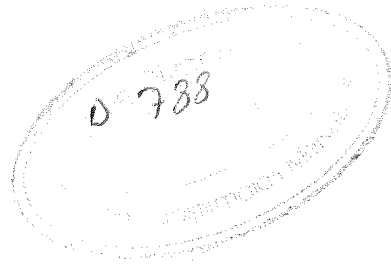
فضل حسن عباس

حقل التخصص - التفسير وعلوم القرآن

٢٢/شوال/١٤٢٦هـ -

تاريخ تقديم الرسالة ٢٤/١١/٢٠٠٥

- 420 كما في حياتك ،  
 عادت لقريتها ،  
 ولا قيد ولا جناح  
 ولا حيوان ولا اله ،  
 ارملة تكلى
- 425 من غير زوج او ولد .  
 حملوا قرنك للمليك  
 وارتمت على ادنى سرير .  
 والتموا حواليك  
 يختطفون الذخائر  
 تسهل على النسوة مخاضهن  
 430 تشدد في رجالهن العصير  
 بقروا بطنك ،  
 بطنها انتفخ .  
 مت . وعاشت :  
 فأكيك . وأبكيها .



23 KASIM 1895

THE WILES OF WOMEN AND PERFORMATIVE  
 INTERTEXTUALITY: 'A'ISHA, THE HADITH OF THE  
 SLANDER, AND THE SURA OF YUSUF

Yazan, Ashley Manjarres Walker and Michael A. Sells.

Islamic tradition presents 'A'isha bint Abi Bakr, one of the wives of the prophet Muhammad, as one of the most influential figures in early Islam. As Muhammad's favored wife and the daughter of the prophet's companion Abu Bakr, who would later become the first Caliph, 'A'isha was at the center of the decisions and actions that formed the original Islamic community. As the original narrator of a vast number of hadiths, she was given the epithet "Mother of the Islamic Community" (*Umm al-Umma*). She was also given a feminized version of the epithet given to her father, as well as to the Qur'anic figure of Yusuf (Joseph)—"the truthful," *aş-Şiddiq*.<sup>1</sup> After the death of Muhammad, she played an important role in opposing the followers of Muhammad's cousin 'Ali in the struggle that set the stage for the split between Sunni and Shi'ite Islam.<sup>2</sup>

In the "Hadith of the Slander" (*hadith al-ifk*), 'A'isha is the narrator and the main protagonist of the story of her near downfall and the near dissolution of the early Muslim community. The versions of the hadith from the canonical collection *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī* offer a complex, embedded narration. Featuring 'A'isha as narrator and as protagonist, the hadith presents a complex speech act that engages issues of gender, sexuality, danger, and religious authority.

<sup>1</sup> See Muḥammad ibn Sa'd, *aṭ-Ṭabaqāt al-Kubrā* (Beirut: Dār Ṣādir 1957-58), vol. 8:64-66. For the epithet in the Qur'an, as applied to Yusuf, see Q 12:46. While Ibrahim (19:41) and Idris (19:56) are called *ṣiddiq*, only Yusuf was given the epithet (marked by the definite article) *aş-ṣiddiq*.

<sup>2</sup> For an important Arabic account, see Bint al-Shāḥī' ('Ā'isha bint 'Abd al-Rahmān), *Nisā' al-Nabī* (Cairo: Dār al-Ma'ārif, 1973; first published Cairo: Dār al-Hilāl 1961). Cf. Bint al-Shati, *The Wives of the Prophet*, translated by Matti Moosa and Nicholas Ranson (Lahore: Sh. Muhammad Ashraf, 1971). For a groundbreaking analysis of women and hadith literature, see Fatima Mernissi, *The Veil and the Male Elite*, translated by Mary Jo Lakeland (New York: Addison-Wesley, 1991). For a discussion focusing upon the political role of 'A'isha in the later civil strife between the partisans of 'Ali (whose successors would become the Shi'ites) and 'Ali's opponents (including 'A'isha), as well as the development of medieval misogynist interpretations of 'A'isha's life and actions, see D.A. Spellberg, *Politics, Gender, and the Islamic Past: The Legacy of 'A'isha bint Abi Bakr* (New York: Columbia University Press, 1994). Cf. Jane Smith, review of Spellberg, *Politics, Gender, and the Islamic Past*, *International Journal of Middle East Studies* 28.2 (May, 1996): 255-56.



- 39 The pattern '... *X / wa-mā adrāka mā X / Y*', has been termed a 'didactic question', a translation of the German 'Lehrfrage' used by Neuwirth (1981, p. 189f.).
- 40 The oath cluster situated in the interior section of *sūra* 74, the oaths referring to the break-through of light at the end of the night, the statement containing an eschatological threat, followed by a reasoning about the enhanced responsibility of man, may be viewed as a parallel to the introductory section of *sūra* 86.
- 41 An analysis of the complex composition of this *sūra* is attempted in Neuwirth (1981), p. 223ff.
- 42 In *sūra* 69.38–39 an oath is sworn by a subject explicitly declared as non-empirical: *fa-lā uqsimu bi-mā tubṣirūn / wa-mā lā tubṣirūn*.
- 43 The presentation of the syntactical structure followed here is taken over from Neuwirth (1981).

Edited by G.R. Hawting and

Abdul-Kader A. Shareef

"Approaches to the Qur'ān"

London-1993, s. 37-70.

DN: 18253

Original / Kites  
Kittābkhāna Mawānīn

19 AGUSTOS 1993

## 2 The Quranic presentation of the Joseph story

Naturalistic or formulaic language?

A. H. Johns

Yusuf Sūrah

For Muslims of today, the Qur'ān is an event which entered history through the life of Muḥammad and the revelations given to him. It is experienced as a whole, beheld as a total revelation, complete in itself, and able on its own authority to confront any other book, any other religious tradition. The proof of its authenticity lies in the inimitable splendour of its Arabic. It can be explained but not translated. There are nevertheless numerous renderings in most of the languages of the world. Of those in English, attention may be drawn to Pickthall's *The meaning of the glorious Qur'ān*, and Arberry's *The Koran interpreted*,<sup>1</sup> the one by an English convert to Islam, the other by a professional Arabist. Each, while recognising that, by definition, there can be no such thing as an English Qur'ān, has, in his own way, attempted to suggest the book's special character by devising a stylized form of English, distanced from daily speech, even in those passages that might suggest colloquial usage.

Pickthall, the son of an Anglican clergyman, and brought up in a vicarage, bases his rendering on the language of the Authorized Version of the Bible, the style of religious English with which he grew up, and which had become second nature to him by the time he accepted Islam.<sup>2</sup> Arberry, having made an analysis of the rhythmic patterns of the Qur'ān, attempted in his English version to communicate the rhetorical style of the original and something of its impact by attempting to re-present these rhythms.<sup>3</sup> His method leads him at times to overtranslate, and the English usage that he devises tends to be unnecessarily ornate, if not cluttered, in a manner now dated, but which might have been attractive to Edwardian taste.<sup>4</sup> In either case, the result is some way removed from the conventions of naturalistic English, and unlikely to appeal to an unsympathetic reader because such a style of language, no matter how skillfully devised, lacks the reference points generated by community usage which could give it the power to resonate and create significances beyond itself in a reader's mind; and because the attempt to create a

(١٦) الصناعتين أبو هلال العسكري ، تحقيق على محمد الجاوي ومحمد أبو الفضل إبراهيم، دار الفكر العربي .

(١٧) العصر الإسلامي ، د/ شوقي ضيف ، دار المعارف ، الطبعة الثالثة عشرة .

(٢٨) علم البديع ، د/ عبدالعزيز عتيق ، دار الآفاق العربية ، القاهرة .

(١٩) فجر الإسلام ، أحمد أمين ، كلمات عربية للترجمة والنشر .

(٢٠) الفرق بين الفرق ، البغدادي ، دار المعارف ، ١٩١٠ م .

(٢١) الفنون البيانية والبديعية بين النظرية والتطبيق ، د/ حسن البنداري ، مكتبة الآداب ، ط١ ، ٢٠٠٣ م .

(٢٢) في البلاغة العربية علم المعاني ، د/ حسن البنداري ، مكتبة الأنجلو ، ١٩٩٠ م .

(٢٣) لسان العرب ، ابن منظور ، دار الحديث ، القاهرة .

(٢٤) مروج الذهب ، المسعودي ، دار الكتاب العالمي .

(٢٥) المعجم المفصل في الأدب العربي ، د/ محمد التونجي ، دار الكتب العالمية ، بيروت ، ط٢ ، ١٩٩٩ م .

(٢٦) مقدمة ابن خلدون ، عبدالرحمن بن خلدون ، دار ابن خلدون ، الإسكندرية .

(٢٧) الملل والنحل ، الشهرستاني ، صححه وعلق عليه أ/ أحمد فهمي محمد ، دار الكتب العالمية ، بيروت ، لبنان ، ط٢ ، ١٩٩٢ م .

(٢٨) النظم السياسية في العالم المعاصر ، د/ سعاد الشراوي ط ٢٠٠٧ م .

\* \* \*

*Mecelle-i Hülliyyeti Daril-Ulum, sy. 79, 2015 Mehire.*

٥٥٨



-٢٤٢-

## أثر الاختلاف في مفسر ضمير الغائب على المعنى

في سورة يوسف عليه السلام

سنة ٢٠١٥ (٢٢٠٣٣٥)

١٨ Mart 2016 د. عبدالله عثمان علي المنصوري (\*)

MADDE YAYIMLANDIKTAN

SONRA GELEN DOKÜMAN: مقدمة:

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

وبعد: فإن القارئ المتدبر سورة يوسف عليه السلام يكتشف أن هذه السورة المباركة قد احتوت على عدد كبير من الضمائر - على اختلاف أنواعها - وهي جديرة بالوقوف عليها، ومحاولة جمعها، وإبراز مكوناتها.

وقد أدرك المفسرون أثر قاعدة الضمير في التفسير فعُدوها من أهم الخصال التي لا يعرف تفسير القرآن - كما ينبغي - إلا من عرفها، قال يحيى بن سلام البصري، (ت ٢٠٠ هـ): «ولا يعرف تفسير القرآن إلا من عرف اثنتي عشرة خصلة؛ المكي والمدني، والناسخ والمنسوخ، والتقديم والتأخير، والمقطوع والموصول، والخاص والعام، والإضمار، والعربية»<sup>(١)</sup>.

ولما كانت قاعدة الضمائر من القواعد المهمة التي يجب على المفسر معرفتها؛ لما لها من أثر في تحديد المراد، وترجيح معنى على معنى، وبخاصة في سورة سيدنا يوسف عليه السلام، وهذا الموضوع لم يأخذ حظه من البحث، رأيت أن أبحثه، وأكشف عن

(\*) أستاذ مشارك في قسم القرآن وعلومه - كلية التربية - جامعة صنعاء.

(١) تفسير القرآن العزيز: (١١٤/١).

La Revue ARABICA, organe des arabisants français, largement ouverte à la collaboration extérieure, paraît trois fois par an. Elle publie des études, des documents et des notes sur la langue, la littérature, l'histoire et la civilisation du monde arabe, ainsi que sur l'influence de la culture arabe sur la culture occidentale; un bulletin critique; une chronique du monde arabisant. Les publications et ouvrages envoyés pour rendre compte, ainsi que la correspondance concernant la rédaction et l'impression (manuscrits et épreuves), doivent être envoyés à la

RÉDACTION D'ARABICA

c/o Institut d'études arabes et islamiques  
13 RUE DE SANTEUIL - 75231 PARIS Cedex 05

Les ouvrages adressés à la Rédaction d'Arabica qui, pour des raisons diverses, ne pourraient faire l'objet d'un compte rendu, seront mentionnés à la rubrique « Livres reçus ».

Directeur: M. M. ARKOUN.

Comité de patronage: MM. M. BERGÉ, G. BOHAS, D. CHEVALLIER, N. ELISSÉEFF, T. FAHD, A. RAYMOND.

Comité de rédaction: M<sup>me</sup> J. CHABBI, MM. Cl. GILLIOT, B. HALFF, J. JOLIVET, J. LANGHADE, A. MIQUEL, A. ROMAN, M<sup>me</sup> J. SUBLET, M. G. TROUPEAU.

Secrétaire de Rédaction: M<sup>me</sup> J. VIGUIER.

PRIX DE SOUSCRIPTION AU VOLUME XXXIII (1986) (3 fasc. d'environ 134 p. chacun): 104 Florins hollandais (les frais d'expédition en plus; pour les Pays Bas excl. T.V.A.).

Les abonnements sont reçus par MM. E. J. BRILL, LEIDEN (Hollande), éditeurs d'ARABICA.

Veuillez différer votre paiement jusqu'à la réception de notre facture.

Wilhelm HÖENERBACH, *Agrarische Vorstellungen in Nordafrika. Protokolle* (Cl. Gilliot), p. 123. — Ulrich MARZOLPH, *Der weise Narr Buhlül* (Cl. Gilliot), p. 124. — Naşer Müsâ DAHDAL, *Al-Husayn Ibn Mansûr al-Hallâğ. Vom Missgeschick des «einfachen» Süfi zum mythos vom Märtyrer al-Hallâğ* (Cl. Gilliot), p. 125. — Werner SCHWARTZ, *Die Anfänge der Ibaditen in Nordafrika. Der Beitrag einer islamischen Minderheit zur Ausbreitung des Islams, Studien zum Minderheitenproblem im Islam* (Cl. Gilliot), p. 126. — Tilman SEIDENSTICKER, *Die Gedichte des Šamardal Ibn Šarik* (Cl. Gilliot), p. 128. — Yûsuf IDRİS, *Rings of burnished brass* (N. Tomiche), p. 129. — Friedrich HEYER, *Die Kirche in Däbrä Tabor* (Livre reçu).

LES RÉSEAUX CONNOTATIFS DANS LE TEXTE CORANIQUE  
(LE RÉCIT DE JOSEPH) SOURATE XII, V.4-102)

PAR  
LAROUSSE GASMI



I. JEUX ET ENJEUX DU DICIBLE

L'homme d'aujourd'hui, en repensant le langage et les possibilités qu'il présente pour saisir le réel, le coder et y faire abriter la conscience, semble entamer une nouvelle étape dans sa «lutte contre le mot»<sup>1</sup>; cette nouvelle étape se caractérise par la stratégie qu'on a de plus en plus tendance à adopter vis-à-vis des signes et de leur opacité. En effet, on ne cherche plus à débarrasser le signe de la malédiction de la médieté qui pèse sur lui et encore moins à lui restituer une transparence qu'il n'a jamais connue, mais plutôt à expliquer comment chaque signe «doit voiler là où il doit dévoiler»<sup>2</sup>. Le non-dit et le dicible accompagnent le dire comme son ombre; ils ont un statut d'existence comme le dit, et concourent avec ce dernier, au même titre que lui, avec la même insistance et la même consistance à modeler et à moduler la conscience.

C'est en partant de ces considérations que nous voudrions poser ici le problème des dimensions connotatives<sup>3</sup> dans le texte coranique et montrer qu'elles sont le lieu de résidence d'une partie non négligeable du sens dont dépend le degré d'intelligibilité du message transmis. Pour illustrer la visée de notre propos nous allons procéder à l'analyse du récit

<sup>1</sup> Cette expression, utilisée par I. Lotman (Voir: I. Lotman, *La structure du texte artistique*, Gallimard, 1973, p. 73), peut rendre compte, dans une certaine mesure, de la visée qui anime l'étude de la signification et de l'importance que cette étude a pu acquérir dans le domaine des sciences humaines à l'époque actuelle (avec des disciplines comme la linguistique, la pragmatique, la sémiotique, etc...).

<sup>2</sup> E. Cassirer, *Langage et mythe*, éd. Minuit, 1973, p. 115.

<sup>3</sup> La nature des phénomènes connotatifs à l'œuvre dans le récit de Joseph nous oblige à écarter de notre étude les connotations d'ordre «pragmatique» relevant de l'énonciation (Voir C. Kerbrat-Orecchioni, *La connotation*, Presses Universitaires de Lyon, Lyon, 1977) pour ne retenir que celles qui se rattachent à la dimension figurative du narré et qui engagent ses éléments symboliques, métaphoriques et référentiels (Voir A. J. Greimas et J. Courtès, *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Hachette, 1977. Article: «Connotation»: pp. 62-64. Et A. J. Greimas, *Du sens*, Seuil, 1970, pp. 93-102).

د. عبد الحكيم بن إبراهيم المطرودي

جامعة لندن

JGU 2008

## تمهيد

في هذا البحث سيتم تناول جانب من قصة من القصص القرآني والوقوف على بعض ما فيها من المفاهيم التشريعية، وهي قصة يوسف الواردة في السورة المسماة باسمه، وسندرس مفهومي القرينة والحيلة في السورة من خلال التأمل في هذه السورة والنظر في كلام المفسرين حولها. على أنه ينبغي الإشارة أن هذا البحث لا يبتغي دراسة هذين المفهومين دراسة مقارنة بين المدارس الفقهية؛<sup>1</sup> ذلك أن هذا البحث يعتمد على منهج تحليل النصوص ذات العلاقة من السورة وكلام المفسرين حولها. كما تشتمل الحواشي على إشارات أحسب أنها مهمة في إيضاح قضايا متعلقة بالبحث بشكل أساسي أو ثانوي.

إن الناظر في القرآن الكريم يجد فيه من المعاني الكثيرة التي جاء القرآن للوفاء بها؛ ففيه العقائد والآداب والقصص والأحكام وغيرها.<sup>2</sup> والقصص القرآني، كما يذكر العلماء المسلمون، جاء لأغراض شتى منها تسليية الرسول عليه الصلاة والسلام،<sup>3</sup> والزجر،<sup>4</sup> والعبرة،<sup>5</sup> والإعجاز،<sup>6</sup> كما أن القصص يساهم في إيصال الأدلة العقلية إلى المخاطب.<sup>7</sup> بل نجد القرآن يشير إلى القصص بأنها آيات وعلامات (تلك آيات الله نتلوها عليك بالحق وإنك لمن المرسلين).<sup>8</sup> كما أن من وظائف القصص تأكيد الأحكام؛<sup>9</sup> لذا فقد نتبع الأحكام ببعض القصص في بعض المواطن.<sup>10</sup>

ومما يزيد من أهمية القصص القرآني أن القصة الواحدة قد ترد في القرآن أكثر من مرة واحدة أو ما يسمى بـ "الترار"، وقد يكون ذلك

لأهداف عديدة منها ما سبق، ويضم إليها أيضاً أن من وظائف تكرار ورود القصة الواحدة في القرآن نقل صورة متكاملة للحدث، وإظهار فصاحة القرآن، والحض على نقل القصص.<sup>11</sup> ثم إن حكاية القصة في موضع قد يراد به هدف بعينه غير الهدف المراد من حكايتها في موضع آخر؛ من ذلك أن يراد مثلاً بإيراد قصة ما إثبات نبوة الأنبياء المتقدمين بذكر معجزاتهم، أو إثبات الوحدانية، أو تسليية الرسول صلى الله عليه وسلم، أو غير ذلك؛ بناء على السياق الذي وردت فيه. قال ابن جزي: "فلما كانت أخبار الأنبياء تفيد فوائد كثيرة ذكرت في مواضع كثيرة، ولكل مقام مقال".<sup>12</sup>

كما أن القصص يأتي في ظل الخطاب القرآني والذي يعتمد على أسلوب التنوع. وعلل ذلك الرازي بـ: "أن الكلام إذا أطال في تقرير نوع من أنواع العلوم فربما حصل نوع من أنواع الملالة، فإذا انتقل الإنسان من ذلك الفن من العلم إلى فن آخر انشرح صدره وطاب قلبه ووجد في نفسه رغبة جديدة وقوة حادثة وميلاً قوياً".<sup>13</sup>

وقد اشتغل المفسرون بتفسير القصص القرآني<sup>14</sup> واهتموا به، وذلك لأنهم يرون الإعراض عن قصصه هو مما قد يدخل في قوله تعالى: (من أعرض عنه فإنه يحمل يوم القيامة وزراً خالدين فيه وساء لهم يوم القيامة حملاً).<sup>15</sup> قال الشنقيطي: "ذكر جل وعلا في هذه الآية الكريمة أن من أعرض عن هذا الذكر، الذي هو القرآن العظيم، أي صد وأدبر عنه، ولم يعمل بما فيه من الحلال والحرام والآداب والمكارم، ولم يعتقد ما فيه من العقائد، ويعتبر بما فيه من القصص والأمثال ونحو ذلك، فإنه يحمل يوم القيامة وزراً".<sup>16</sup>

والقرآن الكريم هو أعلى المصادر التشريعية في الإسلام التي استقى منها فقهاء الإسلام أحكامهم. وأحكام القرآن منها ما جاء منصوحاً عليه صراحة، ومنها ما كان سبيل التوصل إليه الاستنباط. وقد أبدع الفقهاء على مر العصور في التدبر لهذا الكتاب طلباً لأحكامه الظاهرة والمستتبهة من أجل تنزيل أحكامه على المستجدات والنوازل. ومن الجوانب التي ورد الكتاب الكريم بها

أهداف سورة «يوسف» (\*)

سُورَ القرآن، لكن القرآن كان يكتبني أحياناً بذكر حلقة أو حلقات محدودة من القصة، كحلقة قصة مولد عيسى، أو حلقة قصة نوح والطوفان، لأن هذه الحلقات تفي بالمقصود منها.

أما قصة يوسف، فتقتضي أن تتلى كلها متواليه الحلقات والمشاهد، من بدئها إلى نهايتها، وصدق الله العظيم، إذ قال:

﴿مَنْ نَقَضَ عَلَيْهِ أَحْسَنَ الْقَسَمِ بِمَا أَرْحَمْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْكَافِرِينَ﴾ (٢)

\*\*\*

وسورة يوسف، هي قصة يوسف مطوّعة في سردها، وطريقة أدائها،

سورة يوسف سورة مكّية كلّها، وآياتها مائة وإحدى عشرة آية فقط، وقيل إن الآيات الثلاث الأولى مدنّيات، وهو رأي ضعيف، لأن السورة كلّها قصة واحدة.

ومن العجائب أن يذكر هذا الاستثناء في المصحف المطبوع في مصر، ويزاد عليه الآية السابعة، قال السيوطي في الإتقان وهو رأي وإه جدّاً، فلا يلتفت إليه.

\*\*\*

وحيث نستعرض سورة يوسف، نجد أنها سورة فريدة من نوعها من بين سور القرآن الكريم.

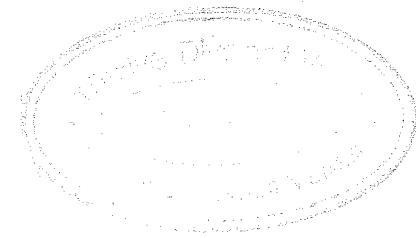
فهناك قصصٌ متعددة مبثوثٌ في ثنايا

Cafer Lerefidin

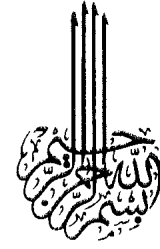
el-Mersuatül-Ker'aniyye hasaisüs-sover,

e-TV, Beograd, 1420/1999, s. 117-182.

DN: 81300



(\*) انتهى هذا المبحث من كتاب «أهداف كلّ سورة ومقاصدها»، لعبد الله محمود شحاته، الهيئة العامة للكتاب، القاهرة، ١٩٧٩ - ١٩٨٤.



جميع حقوق الطبع محفوظة

الطبعة الثانية

١٤٢٠ هـ - ١٩٩٩ م

# سورة يوسف

دراسة تحليلية

د. أحمد نوفل

كلية الشريعة - الجامعة الأزلية

Türkiye Diyanet Vakfı İlmi Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Deni. No:	79981
Tas. No:	297.212
	MEV. S

دار الفرقان للنشر والتوزيع



دار الفرقان للنشر والتوزيع

الإدارة والمكتبة - المبدلي - عمارة جوهرة القدس

مقابل وزارة التربية والتعليم

هاتف: ٤٦٤٠٩٢٧ - ٤٦٤٥٩٢٧ - فاكس: ٤٦٢٨٣٦٢

ص. ب: ٩٢١٥٢٦ عمان - الأردن

إربد - مقابل جامعة اليرموك - تليفاكس: ٢٧٦٥٠٦

فضائل سورة يوسف عليه السلام

من السور المثين التي أوتيتها النبي صلى الله عليه وسلم مكان الزبور :

فمن وائلة بن الأسقع - رضي الله عنه - قال : قال النبي صلى الله عليه وسلم : أعطيت مكان التوراة السبع الطوال ، ومكان الزبور المثين ... الحديث (1) .

كان أمير المؤمنين عمر بن الخطاب - رضي الله عنه - يقرأ بها في صلاة الفجر :

[ 224 ] عن عبد الله بن عامر بن ربيعة قال : ما حفظت سورة يوسف وسورة الحج إلا من عمر ، من كثرة ما كان يقرأهما في صلاة الفجر فقال : كان يقرأهما قراءة بطيئة .

= ففي الجنة خالد بن فيها ما دامت السماوات والأرض إلا ما شاء ربك عطاء غير مجذوذ ﴿ ( هود 103 - 108 )  
اللهم إنا نعوذ بك من الأشقياء . اللهم اجعلنا بفضلك وبرحمتك من السعداء اللهم آمين .  
(1) حديث حسن تقدم تخريجه في رقم 179 .

[ 224 ] أخرجه عبد الرزاق في كتاب الصلاة ، باب القراءة في صلاة الصبح 114/2 رقم 2714 عن معمر بن هشام بن عروة عن أبيه عن عبد الله بن عامر فذكره .

وأخرجه أبو بكر بن أبي شيبة في كتاب الصلاة ، باب : ما يقرأ في صلاة الفجر 389/1 فقال : حدثنا وكيع عن هشام بن عروة به بلفظ : سمعت عمر يقرأ في الفجر بسورة يوسف قراءة بطيئة .

وأخرجه بنحوه محمد بن نصر المروزي في قيام الليل ( المختصر ) باب البكاء عند قراءة القرآن ، ص 61 من طريق أبي رافع قال : كان عمر بن الخطاب - رضي الله عنه - يقرأ في صلاة الغداة بالمثين ، بالكهف ومرم وطه واقترب ونحوهن من السور فإني يوماً مع عمر في صلاة الغداة وأنا في آخر صفوف الرجال مما يلي النساء وهو يقرأ السورة التي يذكر فيها يوسف فمر بهذه الآية ﴿ إنما أشكو بثي وحزني إلى الله ﴾ ( يوسف 86 ) وكان جهير القراءة فبكى حتى انقطعت قراءته وحتى سمعت نحيبه .

وذكره السيوطي في الدر المنثور في أول سورة يوسف 3/4 وقال : أخرجه ابن أبي شيبة في المصنف . رجال الإسناد :

معمر هو ابن راشد الأزدي ثقة ثبت في رقم 45 .

هشام بن عروة بن الزبير هو وأبوه ثقتان سبقا في رقم 153 .

عبد الله بن عامر بن ربيعة ، حليف بني عدي ، أبو محمد المدني ، صحابي صغير ، ولد على عهد النبي صلى الله عليه وسلم عام الحديبية ، حدث عن أبيه وعمر وعثمان وطائفة . وروى عنه : عاصم بن عبيد ويحيى بن سعيد الأنصاري وابن شهاب الزهري وآخرون ، قال ابن حجر : وثقه العجلي ، مات سنة بضع وثمانين ، روى له الجماعة .

(الإصابة في تمييز الصحابة 89/4 ، السير 521/3 ، التهذيب 272/5 ، التقريب 425/1 ) .

الحكم على الأثر :

إسناده صحيح .

18 MARCH 2002

فضائل سورة الرعد وسورة إبراهيم عليه السلام وسورة الحجر

من المثاني التي أوتيتها النبي صلى الله عليه وسلم مكان الإنجيل :

فضائل سورة النحل والإسراء والكهف

من السور المثين التي أوتيتها النبي صلى الله عليه وسلم مكان الزبور :

فمن وائلة بن الأسقع - رضي الله عنه - أن النبي صلى الله عليه وسلم قال : أعطيت مكان التوراة السبع الطوال ، ومكان الزبور المثين ، ومكان الإنجيل المثاني ، وفضلت بالمفصل (1) .

كان النبي صلى الله عليه وسلم يقرأ سورة الإسراء كل ليلة :

[ 225 ] فعن عائشة - رضي الله عنها - قالت : كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يصوم حتى نقول : ما يريد أن يفطر ، ويفطر حتى نقول : ما يريد أن يصوم ، وكان يقرأ كل ليلة ببني إسرائيل والزمير (2) .

= وهذا الأثر قد روي من وجه آخر عن عمر بن الخطاب - رضي الله عنه - ، فمن عمرو بن ميمون قال : إني لقائم ما بيني وبينه - أي عمر بن الخطاب - إلا عبد الله بن عباس غداة أصيب وكان إذا مر بين الصفيين قال : استوتوا حتى إذا لم ير فيهم خللاً تقدم فكبر ، وربما قرأ سورة يوسف أو النحل أو نحو ذلك في الركعة الأولى حتى يجتمع الناس ... الحديث ، أخرجه البخاري في كتاب فضائل الصحابة ، باب قصة البيعة والاتفاق على عثمان بن عفان - رضي الله عنه - وفيه مقتل عمر بن الخطاب 7/59 ، رقم 3700 فذكره مطولاً وهذا جزء منه .  
(1) حديث حسن أخرجه الطيالسي ، وأحمد ، وأبو عبيد ، والبيهقي ، وتقدم تخريجه ، وبيان السور المثاني في رقم 179 .

(2) سورة بني إسرائيل هي سورة الإسراء . والزمير أي سورة الزمر .

[ 225 ] أخرجه الإمام أحمد في المسند 68/6 فقال : حدثنا حسن ، ثنا حماد - يعني ابن زيد - عن أبي لبابة العقبلي قال : سمعت عائشة تقول فذكره وأخرجه أيضاً 122/6 فقال : حدثنا عفان ، قال ثنا حماد بن زيد به .

وأخرجه الترمذي في كتاب فضائل القرآن ، باب : ما جاء فيمن قرأ حرفاً من القرآن ماله ، باب منه 166/5 رقم 2920 وفي كتاب الدعوات باب ما جاء فيمن يقرأ القرآن عند المنام ، باب منه 475/5 رقم 3405 فقال :

حدثنا صالح بن عبد الله ، حدثنا حماد بن زيد به وقال : هذا حديث حسن غريب ، وأبو لبابة شيخ بصري ، قد روى عنه حماد بن زيد غير حديث ، ويقال اسمه مروان ، أخبرني بذلك محمد بن إسماعيل في كتاب التاريخ ، وقال أيضاً : أخبرني محمد بن إسماعيل قال : أبو لبابة هذا اسمه مروان مولى عبد الرحمن بن زيد وسمع من عائشة وسمع منه حماد بن زيد .

وأخرجه الحاكم في كتاب التفسير في تفسير سورة الزمر 434/2 من طريق سليمان بن حرب عن حماد بن زيد به وسكت عنه الحاكم والذهبي .

= وأخرجه النسائي في السنن الكبرى في كتاب التفسير في سورة الزمر 444/6 رقم 1144 فقال : حدثنا محمد بن

220335 YUSUF SURESI

في لتذوق الجمالي

سُورَةُ الْيُوسُفِ "عَلَيْهِ السَّلَامُ"

"دراسة نقدية إبداعية"

الدكتور محمد علي أبو حمدة

Ph.D في النقد الأدبي من جامعة لانكستر بالمملكة المتحدة

أستاذ مساعد بالجامعة الأردنية بعمّان

دار البشير  
للنشر والتوزيع

جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الأولى

١٤٠٥هـ - ١٩٨٥م

الطبعة الثانية

١٤١٢هـ - ١٩٩١م

طبعة منقحة

21 ARALIK 1993

Doğal / Kibiriç  
Kütüphanede Muayene

٢١١٦٣

محم محمد علي أبو حمده

في التذوق الجمالي لسورة يوسف عليه السلام /

محمد علي أبو حمده .. عمان : دار البشير، ١٩٩٢ .

(٨٨) ص .

ر . أ (٧٤٩ / ١٠ / ١٩٩٢) .

١ . القرآن الكريم - بلاغة أ . العنوان .

(تمت الفهرسة بمعرفة المكتبة الوطنية) .

Dar Al-bashir

For Publishing & Distribution

Tel: (659891) / (659892)

Fax: (659893) / Tlx: (23708) Bashir

P.O.Box. (182077) / (183982)

Jerusalem Jewel Trade center Al-Abdali

Amman - Jordan

دار البشير

ص.ب (١٨٢٠٧٧) / (١٨٣٩٨٢)

هاتف: (٦٥٩٨٩١) / (٦٥٩٨٩٢)

فاكس: (٦٥٩٨٩٣) / تلخس (٢٣٧٠٨) بشير

مركز جوهرة القدس التجاري / العبدلي

عمان - الأردن



item of training in the scholarly discourse of medieval Islam. Letter writing in prose and poetry in which the *hall* device was employed became fashionable, and there was no shortage of letters written in remarkably precise rhymed periods as to be mistaken for poetry.<sup>105</sup> The use of poetry in prose and of prose in poetry only underpins the familiar but controversial proposition by certain literary writers that poetry is nothing but prose set in meter and rhyme, and that prose is but poetry stripped of meter and rhyme.

Yusuf Surisi



<sup>105</sup> For example, see al-Thaʿālībī, *Yatima*, 3/161. Examples of correspondence in poetry between Ibn al-ʿAmīd and Ibn Khallad (d. 360/970) are also given on pp. 166-71. For later discussions on the subject of prosification and versification, see al-Khatib b. al-Qazwīnī, *Shurūh al-talkhīs* (Cairo, 1318 A. H.), 4/509-28; al-Muzaffar al-ʿAlawī, *Nadrāt al-ighrid*, 203; Ibn Abī ʿI-sbāʿ, *Tahṛīr al-tahḫīr*, 439-41; Ibn Hījja al-Hamawī, *Khizānat al-adab wa ghāyat al-ʿarāb* (Cairo, 1291 A.H.), 560-1; ʿAbd al-Rahīm b. Ahmad al-ʿAbbāsī, *Maʿahid al-tanṣīṣ*, 4/182-94; al-Suyūṭī, *Itmām al-dīrāya*, q.v. in *al-Sakkāki*, *Miftah al-ʿulūm* (Cairo, u.d.) 1st ed. 294-5; Ahmad al-Qalqashāndī, *Subh al-Aʿsha* (Cairo, 1913ff), 11/273-95; Shihab al-Dīn Ahamad b. ʿAbd al-Wahhab al-Nuwayrī, *Nihāyat al-arab fi funūn al-ʿArāb* (Cairo, 1929), 183-85. A fairly old but useful study on the art of kitāba in general is ʿAbd Allah Husayn ʿAli Sulaymān, *ʿal-Ittijāhāt al-fikriyya wa-ʿl-hadāriyya wa-athāruha fi ʿl-kitābat al-rasmiyya al-diwanīyya fi shatta ʿl-ʿusur*, *Majallat Kullīyyāt al-Dirāt al-Islamiyya wa ʿl-ʿArabiyya li-banāt bi-ʿl-Iskandariyya*, 2 (1985), 90-205.

## Mystical Journey or Misogynist Assault?: Al-Qushayri's Interpretation of Zulaikha's Attempted Seduction of Yusuf

Sufia Uddin  
(University of Vermont)

This is a study of al-Qushayri's (d. 465/1072) Islamic mystical exegesis of a Qurʾānic narrative about the attempted seduction of the Prophet Yusuf (Joseph in Hebrew Scripture) by his Egyptian master's wife (known in Islamic literature as Zulaikha). For many readers both the Biblical and Qurʾānic versions of the attempted seduction of Yusuf portray Zulaikha as a cunning seductress. Al-Qushayri's commentary, on the other hand, offers a strikingly different portrayal of Zulaikha, illustrating the individual struggle to control the *nafs* (lower self) so that the individual may achieve the ultimate Sufi goal of union with God.

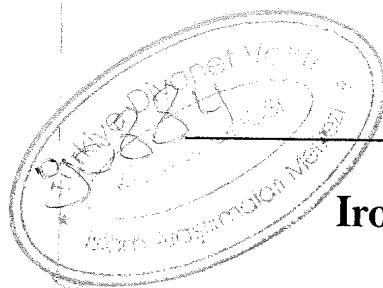
### I. Introduction:

#### 1. Introduction to the Qurʾānic text of the attempted seduction of Yusuf

This study will examine al-Qushayri's commentary of Sura Yusuf, taken from his exegesis (*tafsīr*) of the entire Qurʾān titled *Laṭāʾif al-ishārāt bi tafsīr al-Qurʾān* (Subtleties of the indications in the elucidation of the Qurʾān), specifically the events surrounding Zulaikha's attempted seduction of Yusuf, her relationship with Yusuf, and the significance of her role in the Yusuf narrative. This examination is limited to al-Qushayri's efforts to explain the Qurʾānic text in terms of the attainment of *maʿrifa* (knowledge of God).

The *sūra* of Yusuf is the longest narrative of the Qurʾān and is considered to be one of its most beautiful and engaging stories touching as it does a wide range of human emotions and behaviors

- 67 Cf. Q. 84:21: *wa idhā qur'ā 'alayhimu l-Qur'ānu lā yasjudūn*, and Q. 55:1-2: *ar-rahmān/ 'allama l-qur'ān*; Q. 54:40f: *wa laqad yassarnā l-qur'āna li 'dh-dhikri/ fa-hal min muddakkir*; Q. 75:17f: *inna 'alaynā jam'adhū wa qur'ānah/ fa-idhā qara'nāhu fa 'itabi' qur'ānah*.
- 68 See the detailed presentation by Neuwirth, "Vom Rezitationstext."
- 69 See Q. 81:22, 68:2, 54:9, 52:29, 51:39, 51:52, and cf. Neuwirth, "Der historische Muhammad im Spiegel des Koran – Prophetentypus zwischen Seher und Dichter?" in W. Zwickel (ed.), *Biblische Welten. Festschrift für Martin Metzger zum 65. Geburtstag* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1993), 83–108.
- 70 See Q. 74:24, 54:2, 52:15, vgl. *ibid*.
- 71 An attempt to situate a sūra closely related to *Sūrat al-Hijr*, namely *Sūrat al-Isrā'* (Q. 17) in the genetic development of the Qur'an, has been presented by Neuwirth in "Erste Qibla – Fernstes Masǧid," 227–70. The debate, which is pursued in these sūras in a particularly pathetic way, is centred around the possibility of an ascension. The intensive use of text-references can best be explained by the transition from oral transmission to the use of writing, see Neuwirth, "Vom Rezitationstext."
- 72 It is striking that in this early account of a dispatchment of messages the situation of the transmitter is mirrored primarily in the situation of Lūt, whereas the accomplishment of the listeners, namely to believe even against reason appears mirrored in Ibrāhīm's way of behaviour. Both are surprised by supernatural messages; like the addressee (Q. 15:88: *wa 'kḥfid janāhaka li l-mu'minin*), Lūt has obligations to fulfill towards clients (precisely: *dayf*).
- 73 The sūra is in no way an isolated case; for further sūras that allow to be read as 'liturgies', as services, see Neuwirth, "Vom Rezitationstext."
- 74 See A.u.K. Neuwirth, "*Sūrat al-Fātiha*. 'Eröffnung' des Text-Corpus Koran oder 'Introitus' der Gebetsliturgie?" in W. Gross, H. Irsigler and T. Seidl (eds.), *Text, Methode und Grammatik. Wolfgang Richter zum 65. Geburtstag* (St. Ottilien: EOS Verlag, 1991), 331–57, containing a list of the reminiscences of the *Fātiha* in *Sūrat al-Hijr*.
- 75 Q. 73:20 and Q. 52:28 may be considered as later additions, see Neuwirth, *Studien*, 206–7 and 213–214; they are, therefore dismissed here.
- 76 This argument is based on the author's experience with the Meccan sūras; an investigation of the Medinan sūras is still a desideratum
- 77 See Rippin, "Methodologies," 158f.



Chapter 8

Irony in the Qur'an: A Study of the Story of Joseph

Mustansir Mir

The Qur'an is a theological text – chiefly, but not exclusively. In a very fundamental sense, it is literature, too. It is not that the Qur'an is not regarded as a literary masterpiece. It is, by non-Muslims as well as by Muslims. The problem, however, is that the discussion of the literary aspect of the Qur'an usually remains confined to the narrow framework of the Qur'an's challenge to the unbelievers to produce a work like it if they thought it was human and not divine speech.<sup>1</sup> The Qur'an's claim to inimitability was later developed into an elaborate doctrine by Muslim scholars. But, although the claim was interpreted to mean that the Qur'an is inimitable in point of style and language, the doctrine resulting from the attempts to vindicate that claim was, in its spirit and structure, not literary but theological.

This "theologization" of the literary aspect of the Qur'an was unfortunate in two ways. First, it made appreciation of literature contingent upon subscription to dogma, an unwarranted precondition since it was the unbelievers, not the believers, who had been challenged by the Qur'an to produce the like of it – something they could not be expected to attempt if they had not recognized any literary excellence in the Qur'an. Second, it obscured the very merit and beauty of the Qur'an which, it had sought to prove, could not be matched or even approximated. This is evident from many of the works that were written to establish that the literary beauty of the Qur'an is unsurpassable. One of the standard texts on the subject of the inimitability of the Qur'an is the *Ijāz al-Qur'ān*<sup>2</sup> of Abū Bakr Muḥammad ibn al-Ṭayyib al-Bāqillānī (950–1013). But while this book presents a theological doctrine with a vengeance, it can hardly be described as offering a keen analysis of the literary and rhetorical aspects of the Qur'an.<sup>3</sup>

The need to study the Qur'an as literature proper thus remains. The present article, by focusing on a single literary element – irony – in a

Edited by  
Issa J. Boullata

LITERARY STRUCTURES  
OF RELIGIOUS MEANING  
IN THE QUR'AN

First Published in 2000  
by Curzon Press  
Richmond, Surrey

## سورة يوسف: قراءة نفسية

مصطفى مولود عشوي

أستاذ مشارك، قسم الإدارة والتسويق، كلية الإدارة الصناعية، جامعة الملك فهد للبترول والمعادن

الظهران ، المملكة العربية السعودية

(قدم للنشر في ١٤٢١/١١/٢٤هـ ؛ وقبل للنشر في ١٤٢٢/٣/٦هـ)

ملخص البحث . تتجلى في سورة يوسف عدة مواضيع نفسية هامة تشكل دروسا وعبرا لمن أراد التعلم والاعتبار. فالسورة حافلة بمشاهد تتجلى فيها انفعالات الغيرة والحزن والغضب والخوف والسرور، وبمشاهد الابتلاء للنبي يوسف عليه السلام ؛ ابتلاء بغيرة الأخوة ، وابتلاء بالفتنة ، وابتلاء بالسجن ، وابتلاء بالملك والقوة. وفي السورة أيضا مشهد لابتلاء النبي يعقوب عليه السلام بفقدان ابنه وفقدان بصره، ومشهد لصبره الطويل وعدم تسرب اليأس إلى قلبه رغم معاناته الشديدة. وتبين السورة أن طول الابتلاء مهما طال لا يعنى اليأس من روح الله. والسورة حافلة أيضا بمشاهد تتحقق فيها الرؤى ؛ رؤياي صاحبي يوسف في السجن، ورؤيا الملك، ورؤيا يوسف عليه السلام.

وتوضح السورة انطباق سنن الطبيعة البشرية وقوانين تدافع قوى الشر والخير على الأنبياء والرسل وإن كان الوحي يوجههم ويعصمهم من الزلل، كما توضح السورة مدى تحمل الأنبياء للأحزان والابتلاء والفتن. وتقدم السورة أيضا نموذجاً للسمو الأخلاقي والعفو عند المقدرة من طرف قائد تولى أمانة الحكم في سنوات الرخاء وسنوات الشدة، وساس البلاد والعباد بالعدل والإحسان؛ فأخرج البلاد من الأزمة وأغااث الناس الذين مسهم الضر في مختلف المناطق.

وتبين السورة في الجانب النفسي دور الانفعالات في تحريك السلوك، كما تبين تفاعل وتكامل مختلف الجوانب التي تكون الإنسان: الأبعاد الجسمية والروحية والعقلية والوجدانية والسلوكية، وكيفية تأثير كل جانب في الجوانب الأخرى وتأثره بها.

## قراءة السننية في سورة يوسف عليه السلام

ترجمة لقسم من كتاب «يوسف وزليخاء، للأستاذ لمسن محمد»

ترجمة الباحث: أرفيس باحمد بن محمد<sup>(1)</sup>

13 AGU 2007

يعكف الباحثون خلال الأيَّام المسورية البكرية لفهم القرآن الكريم\*، على إعداد تقارير علمية ومنهجية، تتناول بالشرح أو التحليل جملة من الآيات القرآنية، وذلك وفق البرنامج المسطر له.

وتحت هذا العنوان: «قراءة سننية في سورة يوسف عليه السلام» تقدّم نصاً مترجماً من اللغة الفرنسية، لصاحبه الأستاذ لمسن محمد، يتناول فيه، بطريقة منهجية متميزة، آيات سورة سيدنا يوسف عليه السلام بالدراسة والتحليل.

ويشكل هذا العمل في أسلوبه وطريقة عرضه، نموذجاً مبتكراً، يمكن أن يدرج ضمن أهمّ الدراسات المعاصرة لسنن الكون، إلا أن الكتاب جنى عليه عنوانه وصورة غلافه التي أثرت سلباً على شهرته.

وإننا بالمناسبة، نقترح على المؤلف أن يترجم كتابه إلى اللغة العربية، لتعم الفائدة، وأن

<sup>1</sup> - باحث طور إعداد رسالة ماجستير في أصول الفقه. وهو خريج المعهد العالي لأصول الدين بالجزائر العاصمة.

\* المسورية البكرية (نسبة لأبي مسور فصيل، وأبي عبد الله محمد بن بكر). وهي أيَّام مغلقة، يعتقد الباحثون محاولين خلالها فهم سورة من سور القرآن الكريم، باستخدام مناهج العمل الجماعي، وتوظيف الوسائل المتاحة للفهم والتدبر.

كيف تؤمن.

ذلك ينصُّ الأُمَّة الإسلامية، باعتبارها أُمَّة تعيش في مرحلة ما بعد التحضُّر، أمَّا شعوب ما قبل التحضُّر (الشعوب البدائية) فليست لها ذاكرة فتتبعها، إذ لا ماضي لها، ومن ثمَّ فهي إذا أرادت أن تتحرَّك فعليها بالطبع أن تستغلَّ ذاكرة غيرها، فتأخذ منها السليم (الأفكار الحية) وتطرح العليل (الأفكار الميتة)، وهذا ما اعتمدته كلُّ الشعوب التي عرفت حضارة ما عبر التاريخ البشري.

نخرج من هذا كلُّه إلى خلاصة مفادها: إنَّ المنهج الذاكرتي في غياب المنهج العقلاني عملية تكوصية عمياء، وإنَّ المنهج العقلي أو العقلاني في غياب المنهج الذاكرتي هو عملية تصاعديّة حمقاء، بحيث إذا كانت العملية الأولى تؤدِّي حتماً إلى الجمود، فإنَّ العملية الثانية تؤدِّي حتماً إلى التهور. وكلاهما شرٌّ على البشرية جمعاء.

03124

د - إنَّ المنهج المتَّبَع عند شعوب ما بعد التحضُّر يكون عادةً منهجاً ذاكرتياً، يعتمد على تقديس التاريخ، بوصفه سجلاً للشعوب وذاكرى، ويحتفظ فيه الخلف بذاكرة تحمل خصال ومجد السلف.

ولذلك يلاحظ أنَّ الطابع المسيطر على برامج التعليم هو طابع الحفظ لا طابع الفهم، بحيث إنَّ المنهج المتَّبَع لا يهدف إلى تحليل الظاهرة وفهمها، وإنَّما هو يرمي إلى وصف الظاهرة وحفظها (أي تسجيلها في الذاكرة) للتباهي بها، فمن اليسر على أيِّ مسلم أن يردّد لك صباح مساء الحديث: «لا يؤمن أحدكم حتى يحبَّ لأخيه ما يحبُّ لنفسه».

ولكن من العسير عليه أن ينفذ جزءاً مما رددّه أمامك، وهذا إن دلَّ على شيء فإنَّما يدلُّ على أنَّ هذا النوع من المسلمين هو مؤمن بذاكرته لا بعقله (بقناعته)، وتلك هي مصيبة الأُمَّة الإسلامية المعاصرة، وهذا يعني أنَّ الأُمَّة الإسلامية المعاصرة هي في حاجة إلى منهجين: منهج عقلي تتعلَّم بواسطته كيف تفكر، ومنهج نقلي تتعلَّم بواسطته

Dicle Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi,

Cilt. VI, Sayı 2, Diyarbakır 2004, s. 1-10

D.2042

## YÛSUF SÛRESİ 50-51. ÂYETLERİNDEKİ ZAMİRLERİN AİDİYETİ MESELESİ

Prof.Dr.Muhammet ÇELİK\*

### The Problems of the Reference of the Pronouns in 50-51 Verses of Surah Joseph

#### Abstract

One of the theme of "Müşkilü'l-Kurân" that positioning among sciences of Kur'an is belong of pronouns in the verse of Kur'an 50-51 of Yusuf Section of Kur'an. For in the above-mentioned of concealed pronouns could be two references someone Yusuf the other woman who hero of story of interested in. In the article, this problem is studied to remove.

\*\*\*

Kur'ân ilimlerinden birisi Müşkilü'l-Kur'ân'dır. Bu disiplin, âyetler arasında çelişkili gibi görülen noktaları çözmekle ilgilidir. Kur'ân'da çelişki söz konusu değildir. Bu, onun Allah kelâmı olduğunun delillerindedir.

*"(..) Eğer Kur'ân Allah'tan başkası tarafından olsaydı, kesinlikle onda birçok çelişkiler bulurlardı." İbn Sureyc'in dediği gibi, "Bu Kur'ân, Hz. Resül'e (asm), birtakım adamların huzurunda ve bir kavmin içinde nazil oldu. Bunlar, insanlar içinde onun bir zaafını yakalamaya, ona saldıracak bir yer bulmaya en istekli ve en hırslı kimselerdi. Eğer Kur'ân'ın bir çelişkinsini bulabilselerdi, buna tutunarak hemen reddiyelere girişirlerdi<sup>2</sup>".*

Kur'ân, muarızlarının belli başlı iddialarını kaydedip, ele almaya değer olanlarını cevaplamıştır. Dikkatli bir şekilde incelenince esasında bunların, kıyamete kadar gelecek muarızların öne sürebilecekleri iddialar olduğu görülecektir. Nitekim, müsteşriklerin Kur'ân hakkındaki iddialarının bir çoğu temelde Mekke müşriklerinin yaklaşık on dört asır önceki isnat ve iddiala-

\* D.Ü.İlahiyat Fakültesi, Öğretim Üyesi. mcelik@dicle.edu.tr.

<sup>1</sup> Nisâ: 4/82.

<sup>2</sup> Bedruddîn ez-Zerkeşî, *el-Burhân fi Ulûmi'l-Kur'an*, Thk. M. Ebu'l-Fadl İbrâhim, Beyrût, Dâru'l-Ma'rife, 1391/1972, II, 46 (Hattâbî'den naklen).

Yapılan açıklamalardan ve tanımlamalardan da anlaşılacağı üzere, Kur'an'ın i'caz yönleri konusunda geleneksel ve çağdaş görüşlerin veya değerlendirmelerin örtüştüğü yönler çok olmakla birlikte, ayrıştığı hususların da bulunduğunu belirtmek gerekmektedir. Kur'an'ın i'caz yönleri konusunda görüş belirten erken dönem alimlerinin, dil, üslup, üstün edebi yapı, belağat, fesahat, üslup ve nazım özelliklerine ağırlık verdiklerini ifade etmek mümkündür. Bu bağlamda, dil ve üslup yapısını da, Kur'an'ın beşer üstü ve kendine özgü bir takım olağanüstü edebi vasıflarıyla, belağat ve fesahatıyla sınırlandırmışlardır. Binaenaleyh Kur'an'ın i'caz yönleri, genelde onun dil ve üslup yapısında, belağat ve fesahatında, insan üstü nazım ve üslup özelliklerinde, son tahlilde, söz ve cümle tekniklerinde, diziminde odaklanmaktadır.

Çağdaş dönemde ise, Kur'an'ın dil ve üslup yapısına, nazım özelliklerine, yüksek belağat ve fesahatına ilave olarak, anlam boyutuna, gaybi haberlerine, teşrii özelliklerine, insan ve toplumla ilgili i'caz niteliklerine, insan ve toplumları islah boyutuna, ilmi i'caza ağırlık verilmiştir. Bu çerçevede, sonuçta teşrii, ilmi, içtimai ve psikolojik i'caz yönleri ve terimleri ortaya çıkmıştır. Böylece, Kur'an i'cazı konusuna yeni açılımlar getirilmiştir. Lafız - mana tartışmalarında, lafız - anlam dengesine ve bütünlüğüne ağırlık verilmiştir. Tartışma nazım platformuna çekilerek, lafız ve anlamın önemli ve bir bütün olduğu kanaati ön plana çıkmıştır.

Kanaatimizce, Kur'an i'cazı konusunda geleneksel ve çağdaş dil bilimlerinden, belağat ve fesahat disiplininin, dil ve üslupla ilgili ilimlerden azami düzeyde faydalanılmaktadır. Bunun yanında, Kur'an'ın üzerinde durduğu pek çok konuyu da bütün yönleriyle ortaya koyabilmek için yukarıda önemini vurgulamaya çalıştığımız içerikle ilgili çeşitli i'caz yönlerinden ve çağdaş yaklaşımlardan da mümkün olduğu kadar istifade edilmiştir<sup>47</sup>. Dil ve üslubun yanında, Kur'an'ın beşer üstü yüksek edebi yapısına, evrenselliğine paralel olarak, lafız - anlam bütünlüğünü ortaya koymak ve Kur'an'daki diğer i'caz yönlerini de keşfedip belirlemek, günümüzde Kur'an'ın anlaşılması ve yorumlanması çabalarına önemli ölçüde bir katkı sağlayacaktır.

Kur'an'ı anlama ve yorumlama ile ilgili çağdaş bilimsel disiplinler, keşifler ve gelişmelerden de yararlanmak, estetik edebi sezginin, zevki selimin ve yüksek edebi anlayışın yanında, anlama ve yorumlama ile ilgili Kur'ani çeşitli i'caz yönlerinin de ortaya çıkmasına zemin hazırlayacaktır. Sonuçta, Kur'an'ın i'caz yönleri, lafız ve anlam ile ilgili boyutun, dil ve üslubun, harikulade nazımın yanında, anlama ve yorumlama ile ilgili Kur'an'ın üzerinde durduğu çeşitli konuları da içerecek bir zenginliğe kavuşacaktır. Dolayısıyla, Kur'an'daki birçok konuyla ilgili çeşitli i'caz yönleri de zamanla daha belirgin bir şekilde ortaya konulacaktır. Bu da Kur'an'ın doğru, iyi ve sağlıklı bir biçimde anlaşılması ve yorumlanmasına zemin hazırlayacaktır.

## KUR'ÂN ANLATIMINDA PARADİGMATİK YAPI: YUSUF KISSASI ÖRNEĞİ

Soner GÜNDÜZÖZ (\*)

### Özet

*Bu makale Kur'ân-ı Kerîm'de bazı kıssalarda bulunan paradigmatik yapıyı Yusuf kıssası bağlamında açıklamayı amaçlamaktadır.*

*Paradigmatik yapıdaki anlatıda tıpkı bir soğanın kabukları gibi anlatının bölümleri birbirine simetrik (bakışumlu)'tir. Merkez epizot (bölüm) olayların en karmaşık yeridir. Paradigmatik yapıdaki bir anlatıda yer alan nesne ve kişiler de birbirine simetriktir.*

**Anahtar Kelimeler:** Yusuf Kıssası, Paradigmatik yapı, Anlatı bölümleri.

**The Paradigmatic Structure of The Holy Qur'ân's Expression: Yusuf Episode**

### Abstract

*The aim of this article is to explain the paradigmatic structure of some episodes by means of Yusuf episode.*

*In Paradigmatic structure, the expressions are like the layers of an onion. The episodes of the expressions are symmetric to each other. The central episode is the most complex part in the main part of the events. In the expression of the paradigmatic structure, the objects and the persons are also symmetric to each other.*

**Key Words:** Yusuf Episode, Paradigmatic Structure, Episodes.

47) Ez-Zerkani, II, 24; krş. Heytu, s. 68; Tahmaz, s. 5,15-16,18.

48) Bk. Kılıç, *Kur'an: Dildeki Sonsuz Mucize*, s. 75-77, 221-222; Hacımüftüoğlu, *Kur'an'ın Belağatı ve İ'cazı Üzerine*, s. 20 vd., 32 vd., 135.

\*) Araştırma Görevlisi, Dr., OMÜ., İlahiyat Fakültesi,  
(e-posta :gunduzoz@hotmail.com)

103 0227 2003

1 ALLEN, Roger. "The best of stories": three versions of the Joseph narrative. *The balance of truth. Essays in honour of Professor Geoffrey Lewis*. Ed. Çiğdem Balım-Harding, C.Imber. Istanbul: Isis Press, 2000, pp.23-34

Yusuf Suresi

YUSUF SURESİ 23 SU E 192 313  
‘ALAMĪ (‘Abd Allāh al-) الملکی (مید الله)  
- سواتم تفسیر سورة یوسف / تحقیق عبد الحلیم الملکی  
الطبعة الثانية: - Beyrouth : Dār al-fikr, 1389-1390 [1969-1970].-  
2 vol. , 1480-45 p. ; 24cm.  
"Mu'tamar tafsīr sūrat Yūsuf" .- 2e éd.  
‘Alamī (‘Abd al-Ḥalīm al-). Tafsīr. Exégèse coranique  
Ed. 20e s.

ARA III 2344 ‘ALAMĪ (‘Abd Allāh) الملکی النزهی (عبد الله)  
54  
... ملکی تفسیر سورة یوسف علیه السلام وفيه بيان طيات المصيرين ... بقلم  
عبد الله الملکی النزهی الدمشقی ... قدم له محمد بهجة البيطار الدمشقی ...  
Mou'tamar tafsīr sourat Yūsuf. Congrès pour l'explication  
de Sourat de Joseph (Chapitre XII du Coran) ...  
- Damas, Maṭba‘at dār al-fikr, 1381/1961. 2vol. in 8°.  
( Mu'tamar tafsīr surat Yūsuf.)  
Qurʾān. Tafsīr. Biographie du Prophète.  
A 81285

103 0227 2003

138 JOHNS, A.H. "She desired him and he desired her" (Qur'an 12:24): 'Abd al-Ra'ūf's treatment of an episode of the Joseph story in *Tarjumān al-Mustafid*. *Archipel*, 57 (1999) pp.109-134. (A significant stage in the vernacularization of the Qur'an in Malay.)

Yusuf Suresi

Yusuf (suresi) 1F 120  
جلوتي يعقوب بن مطفي 14 HAZIRAN 1993  
تفسیر سورة یوسف  
15F 1279 IR 19508

Yusuf (Suresi)  
Celveti,  
Ne fice turk - tefsir  
fi sureti Yusuf 131/318  
i.f. ktp nr. 1376

29 KASIM 1009

YUSUF SURESİ 85-963608  
BALISANI, Muhammad Tahā. (Qawl al-munqif fi tafsīr Sūrat Yūsuf)  
القول المنصف فی تفسیر سورة یوسف  
و تلخیص خلاصة قصة یوسف علیه السلام كما  
یفهم من القرآن الکریم / بقلم محمد طه  
البالیسانی • - [Baghdad] : الجمهورية  
العراقية ، وزارة الاوقاف و الشؤون الدينية ،  
[1983]  
240 p. ; 24 cm.  
Bibliography: p. 226.  
£2.25  
(Commentaries on Sūrat Yūsuf (Chap.  
12) of the Koran, by a Kurdish  
preacher)  
Iraq-Islam.

التفسير:  
YUSUF SURESİ  
- IBN ERŪ HATĪM  
ابن ابي حاتم ، عبد الرحمن بن ابي حاتم الرازی (ت ۲۲۷ هـ) .  
تفسیر القرآن العظیم ( تفسیر سورة یوسف ) ، تحقیق محمد بن عبد  
الکریم بن عبید البنجابی ، إشراف عبد الوهاب عبد الوهاب فايد ، مكة  
المكرمة ، ۱۴۰۴ - ۱۴۰۵ هـ ، ۵۸ ص + ۴۷۳ ص .  
رسالة ماجستير في الكتاب والسنة ، كلية الشريعة ، جامعة  
أم القرى .  
(۷۶)  
(۹۶۷)

28 MAYIS 1993

YUSUF SURESİ TFS  
el-Ayni, "Umdetu'l-Karī...," C. XV, s. 230-241

YUNUS SURESİ TFS  
el-Ayni, "Umdetu'l-Karī...," C. XV, s. 213-217

30502  
Yusuf Suresi ışığında insan eğitimi. İRMAK, Osman. Yüksek Lisans. Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya, 1994. 96 s., 94 ref.  
Danışman: Y.Doç.Dr. Mustafa Tavukçuoğlu. Dili: Tr.

YÜKSEK ÖĞRETİM KURULU DOKÜMANTASYON MERKEZİ

1163. Naufal, Ahmad: Sūrat Yūsuf : dirāsa taḥlīliya / Ahmad Naufal. - Tab'a 1. - 'Ammān : Dār al-Furqān, 1989 = 1409 h. - 4, 631 S. - (Silsilat al-qaṣaṣ al-qur'ānī; 1)  
Inhaltsangabe: Kommentar zur Josefssure im Koran. - Arab. - In arab. Schrift 29 A 19287

05 OCAK 1994

11 MART 1994

82 GALFORD, H.S. Sayyid Quth and the Qur'anic story of Joseph: a commentary for today. Muslim-Jewish encounters: intellectual traditions and modern politics. Ed. R.L. Nettler & Suha Taji-Farouki. Amsterdam: Harwood Academic. 1998 (Studies in Muslim-Jewish Relations, 4), pp.39-64

11 ARALIK 1993

1922. Hirsāf, Idrīs al-: At- Tafsīr al-'ilmī li-fātihāt sūrat Yūsuf : (ALR) / Idrīs al-Hirsāf. - Ar-Ribāt : Mansūrāt 'Ukzāz, 1989. - 87 S.  
Inhalt: Analysen zur 12. Koransure (Yūsuf). - In arab. Schrift, arab. 9 E 3505

۰۲۶۶۳

۲۲۹.۰

۴۱۰ س سعید ، محمود شاکر

Yusuf Suresi - نموذج الشاب المسلم في قصة يوسف عليه

السلام / محمود شاکر سعید . - الرياض :

النسوة العالمية للشباب الاسلامي ، [ ۱۴۰-هـ ،

۰ [ ۱۹۸-م ]

۳۲ ص ۲۲۱ سم

۱ . قصص القرآن ۲ . قصص الانبياء ۳ . يوسف

عليه السلام أ. العنوان

MOLLA HÜSREV  
YUSUF SÜRESİ

DUMAN, Mehmet Zeki (Dr.), "Kur'an'da Naklonunan Yusuf Kıssası Işığında Görev İsteme Meselesi ve Molla Hüsrav", Diyanet Dergisi, 23, 3, (1987), 37-46.

15 HAZİRAN 1993

موسوی، سعید فرج الله

۷۹۸۶-تأسیس سوره یوسف (ع) بر

نظم فارسی، تهران: نخستین، چاپ اول، ۱۳۸۲ /

۵۰۰۰ نسخه، ۴۴۷ ص، فارسی، وزیرى (شمیز)، بها:

۲۵۰۰۰ ریال، منابع: ۴۴۲-۴۴۷.

شابک: ۸۰۷۳-۰۰۰-۹۶۴  
کنگره: PIR۴۰۵۳/Y۹M۸

دیوبی: ۸۳۵۱/۱۱۸۸  
کد پارسا: BV۰۳۸۹

سوره یوسف: تأثیر و تأثر ادبیات فارسی (ادبیات)

سوره یوسف در میان سوره‌های قرآن بیشترین تأثیر را بر نظم و نثر سخن پارسی گذارده است. از این رو نویسنده به مطالعه ابیات هفتاد دیوان شعر از شاعران پارسی‌گوی از رودکی گرفته تا قرون معاصر پرداخته و اشکال و صورتهای مختلف این تأثیر را در انواع شعر از قصیده و غزل و مثنوی، دو بیتی، قطعه، رباعی ترکیب بند، ترجیح بند، مسمط، چهار پاره و مستزاد مورد پژوهش قرار می‌دهد. نگارنده هر یک از این شاعران را زیر عنوان و میحتی جداگانه معرفی کرده و ابیاتی از اشعار آنها را که به نوعی به حضرت یوسف (ع) و زندگی او اشاره دارد، نقل کرده است.

Yusuf Suresi 22 NISAN 1992

237. al-Ṭūsī, Abū Bakr Ahmad b. Muḥammad b. Zayd al-Sittin al-cāmī li-ta'ā'if al-basātin (Yūsuf Sūresi'nin tefsiri).  
سپاس خداوندی را که قادر بر کالت و آفریدگار ...  
Baş : Esad Ef. nr. 2557 (157 yaprak, ist. 711 h.).

1293. Ridā, Muḥammad Rašīd: Tafsīr sūrat Yūsuf. - Tab'a 1. - Mişr : Maṭba'at al-Manār, 1936 = 1355 h. - 8, 160 S. In arab. Schrift, arab. 35 A 4656  
1294. Sālim, Zakī Maḥmūd 'Adl-ad-Dīn: Al- Insān fī falsafat al-Gazālī wa-taṣawufihī / i'dād Zakī Maḥmūd 'Adl-ad-Dīn Sālim. - Al-Qāhira : Dār al-Fikr al-'Arabī, 1994. - 215 S. In arab. Schrift, arab. ISBN 977-10-0695-9 35 A 24704

15 ARALIK 98

YUSUF SURESİ 89-964781

Naufal, Ahmad. (Sūrat Yūsuf) سورة يوسف : دراسة تطليلية / احمد نوفل. - الطبعة 1. -- عمان، الاردن : دار الفرقان، 1989. 4, 631 p. ; 25 cm. -- (سلسلة القصص القرآني : 1) Includes bibliographical references. 6.15JD Jordan-Lang.

14 HAZİRAN 1993

2648 ZIA, Miraj-ul-Islam, 'Qur'anic Structural Analysis with Reference to Surat Yusuf' (BRISMES Proceedings of the 1989 International Conference on Europe and the Middle East). The British Society for Middle East Studies (Oxford, UK). 1989, pp.498-507



22 NISAN 1992

YUSUF SÜRESİ

Tūsī, Ahmad ibn Muhammad, 15th cent. Qissah-i Yūsuf : al-Jāmi' al-sittīn li-lat'ā'if al-basā'īn / inshā'ih Ahmad ibn Muhammad ibn Zayd Tūsī ; bih ihitām-i Muḥammad Rawshan. -- Chap-i 3., bih ishlāḥāt va izāfat. -- [Tehran] : Shirkat-i Intishārāt-i 'Ilmī va Farhangī, vābas-tah bih Vizārat-i Farhang va 'Almīyah-i 'Alī, 1988. 24, 812 p. ; 25 cm. In Persian; romanized record. Running title: Jāmi' al-sittīn. Title on added t.p.: al-Jāmi' al-sittīn li lat'ā'if al-basā'īn : a XII century commen-tary on the Yusuf chapter of the Koran. Shirkat-i Intishārāt-i 'Ilmī va Farhangī, 211.\* Includes indexes. 2600.00IR (\$25.96 U.S.) For requesting libraries only. (Includes an introduction (24 p.) by Muḥammad Rawshan)

16 ARALIK 1993

MIR, Mustansir, 'The Qur'anic Story of Joseph: Plot, Themes and Characters'. *The Muslim World*, 76, 1 (January 1986), pp.1-15.

YUSUF SÜRESİ  
-YUSUF-

۲۲۰۵

ص ر ع

صباغ، رفیقه عمر بکر

العبرة من قصة يوسف عليه السلام، إشراف أحمد أحمد غلوش، مكة المكرمة، ١٤٠٥ هـ، ٢٥٢ ص.

رسالة ماجستير في الكتاب والسنة، كلية الشريعة، جامعة أم القرى. (١١٤٥) (٦١)

220335 YUSUF SÜRESİ

30 ARALIK 1993

PREMARE, A.-L. de

Joseph et Muhammad: le chapitre 12 du Coran: étude textuelle / A.-L. de Premare. -- Aix-en-Provence: Université de Provence, 1989. -- 193 p.; 21 cm. ISBN 2-85399-217-9

R.26.899

« القول المنصف في تفسير سورة يوسف » (دراسة) للأستاذ الشيخ محمد طه البلياسي،

بغداد، مطبعة آفاق عربية، ١٩٨٥.

2103 ZIA, Miraj-ul-Islam. Qur'anic structural analysis with reference to Sūrat Yūsuf. *BRISMES: British Society for Middle Eastern Studies (in association with AFEMAM): Proceedings of the 1989 International Conference on Europe and the Middle East ... Durham ... 1989*. Oxford: British Society for Middle Eastern Studies, 1989. pp.498-507.

10 HAZIRAN 1993

00600 BEESTON, A.F.L. *Baidāwī's Commentary on sūrah 12 of the Qur'ān*: text, accompanied by an interpretative rendering and notes. Oxford: Clarendon Press, 1978.

YUSUF SÜRESİ

10 HAZIRAN 1993

22 EKIM 1989

اصغری، سیدعبدالله

۷۱۷۹-عشق و استین؛ تفسیر آیاتی

از سوره یوسف (ع)، قم: قیام، چاپ اول، ۱۳۸۳ /

۱۰۰۰ نسخه، ۲۴۰ ص، فارسی، وزیری (شمیز)، بها:

۱۳۵۰۰ ریال.

شابک: ۶۱-۶۸۷۱-۶۴۴

کد پارسا: B۴۸۴۱۵

تفاسیر سوره‌ها: عرفان عاشقانه - یوسف و

زلیخا (عرفان و تصوف)؛ داستان یوسف (ع)

کتاب حاضر، تفسیر آیاتی چند از سوره یوسف

است. نویسنده پس از اشاره به سرگذشت حضرت

یوسف، به بیان ماجرای یوسف و زلیخا و ارائه مطالبی

متنوع، با بهره‌جویی از آیات قرآن، اشعار مناسب و

احساسات خود پرداخته است. وی این داستان را از

زوایای مختلف، از آغاز تا پایان، همراه آموزه‌های

اخلاقی آن، به تصویر می‌کشد. بر پایه ترسیم نویسنده،

ماجرای یوسف (ع) یک داستان مستند جنایی،

عبرت‌انگیز و حزن‌انگیز است که صبر و استقامت

راستین را نیز حکایت می‌کند.

YUSUF SÜRESİ

205 JOHNS, A.H. The Quranic presentation of the Joseph story: naturalistic or formulaic language? *Approaches to the Qur'ān*. Ed. G.R.Hawting & Abdul-Kader A.Shareef. London: Routledge, 1993, pp.37-70

30 ARALIK 1993

4672. Mu'in-ad-Dīn Farāhī: Tafsīr-i Hadā'iq al-ḥaqā'iq: (qismat-i sūra-i Yūsuf) / ta'lif: Mu'in-ad-Dīn Farāhī Hara-

18297 1989, Nr. 10

Wī [maš'ūr ba:] Mullā Miskīn. Bā-kūš-i Ġāfar Saggādī. Čap 2. - Tīhrān, [1978] = 2537 š.s. - 27, 853 S. - (Intisārāt-i Dānišgāh-i Tīhrān; 2092 = 1159: Gangīna-i mutūn-i irā-nī; 62)

Inhaltsang.: Kommentar d. Josefsure. - Pers., in arab. Schr. 28 A 9607

YUSUF SÜRESİ

91-933409

Shīrāzī, Khāvarī.

Ahsan al-qasas, yā, Yūsuf va Zulaykhā ; bā muqaddamah va sharh-i ḥāl-i kitābī kih mustanad-i ān Qur'ān-i Karīm ast ... / asar-i ṭab', Khāvarī Shīrāzī. -- Chap-i 1. -- Shīrāz : Intishārāt-i Navīd, 1369 [1990 or 1991]

472 p. ; 24 cm.

Poems.

In Persian; romanized record.

6800.00IR (\$57.62 U.S.)

For requesting libraries only.

(Versified story of Prophet Joseph, and Zulaykha, wife of Potiphar, based on the Koran)

30 ARALIK 1993

TEFORN

YUSUF SÜRESİ

"In kuntum failina" fabari

BRAWMANN, M.M. The phrase in kuntum fa'ilina in Sūrat Yūsuf, v.10. *Islam* 48(1971), pp. 122-125.

Sure-i Yusuf i Jaki in kuntum failin tabasi

Tafsir

1935 PRAETORIUS, F. Zur 12. Sure.  
[Emendation proposal.] ZDMG 71 (1917),  
p. 447

Yusuf Suresi

12. Sure

R462 Story of Joseph. Tafsir Sūrat Yūsuf / Shāh, Sayyid  
'Abd Allāh. Hyderabad, 2001  
Ishaq, Mohd. *Islam and the Modern Age*, 32 iv (2001),  
pp.123-125 (E)

Yusuf Suresi

18 TEM 2007

حسینی نجومی، سیدم تفسیر (۱۳۰۷ - )  
۷۲۲۷-شمیم کنعان: تفسیری بر  
سوره یوسف(ع)، قم: بوستان کتاب قم، چاپ  
اول، ۱۳۸۳ / ۱۰۰۰ نسخه، ۳۸۵ص، فارسی، وزیری  
(گالینگور)، بها: ۳۰۰۰۰ریال.  
شابک: ۹۶۴-۳۷۱-۷۵۳-۴  
کد پارسا: B۴۸۳۸۹  
کتاب به صورت دست نویس می باشد.

تفاسیر سوره ها

شرح و تفسیر اخلاقی آیات سوره یوسف  
است. داستان یوسف، یکی از داستان های بلند و  
اخلاقی قرآن است که در آن معارف اخلاقی بسیاری  
از جمله درباره عفت و پاکدامنی، تقوا، دروغ، خیانت و  
امیدواری به تصویر کشیده شده است. نویسنده ضمن  
شرح تحلیلی قسمت های مختلف داستان، از جمله به  
چاه انداختن یوسف، فروختن یوسف، یوسف در زندان،  
مواجهه یوسف با زن عزیز مصر و خزانهداری و حکومت  
یوسف به شیبات و تفسیرهای ناصحیح هم پرداخته و  
آنها را نقد کرده است. وی از جمله از عصمت یوسف و  
پاکدامنی او و مفاهیم بلند این داستان دفاع و تفسیر  
سطحی و خرافاتی را در این مورد رد کرده است.  
تفسیر حاضر عمدتاً اخلاقی و داستانی است و کمتر به  
واژه ها و لغات و اقوال مفسران پرداخته است.

22 EKIM 2007

25 OCT 2007

۲۲۷.۶  
و ۱۰۷ ب باجوده، حسن محمد  
ط ۲  
الوحدة الموضوعية فی سورة يوسف / حسن  
Yusuf Suresi

محمد باجوده - ط ۰۰ - جده : تهامة، ۱۴۰۳ هـ.  
۰۱۹۸۳  
۵۶۲ ص ۲۴۴ سم  
۱. القرآن - سورة يوسف - تفسیر ۰۲. قصص  
الانبياء ۰۳. قصص القرآن . أ. العنوان

18 TEMMUZ 1997

192 SHAH, Syed Abdullah. *The story of Joseph. Tafsir  
sūrat Yūsuf*. Tr. Jalaluddin, K. Hyderabad: Shakeel  
Composing Centre, 2001. 324pp.

Yusuf Suresi

آیین، علی  
۳۷۹۸-شیوه های تبلیغی در سوره  
یوسف، مقطع کارشناسی، دانشکده شهید محلاتی،  
۱۳۳ص، فارسی، منابع: ۱۷۰-۱۷۳، استاد راهنما: کاظم  
زارع، تاریخ دفاع: ۱۳۸۲. کد پارسا: P۱۱۶۸۹  
روش تبلیغی قرآن؛ روش تبلیغی قرآن(قرآن و  
علوم قرآنی)؛ تفاسیر سوره ها(قرآن و علوم قرآنی)  
نویسنده با هدف ارائه شیوه های مطلوب تبلیغی  
اسلام و شرایط تبلیغ و ویژگی های مبلغان، به تفسیر  
و بررسی آیات سوره یوسف پرداخته است. وی پس  
از تعریف اصطلاحی و لغوی مفهوم تبلیغ و معرفی  
شخصیت های داستان، نتیجه می گیرد که در این سوره  
به طور کلی از دو شیوه تبلیغی گفتگو شده است: شیوه  
تبلیغات الهی، و تبلیغات غیر الهی. وی سپس به ذکر  
موارد تبلیغات الهی پرداخته و از زبان حضرت یوسف و  
یعقوب، نمونه هایی را نشان داده است. وی زلیخا و  
برادران یوسف را به عنوان افرادی معرفی کرده که  
برای رسیدن به مقصود خویش از شیوه تبلیغات غیر  
الهی استفاده کرده اند. به نظر او اگر تبلیغات برگرفته از  
کلام وحی و بر پایه عقل و فطرت و منطق استوار  
باشند، اثری ماندگار و جاودانی از خود بر جا خواهد گذاشت.

# The *qamīš* in *Sūrat Yūsuf*: A Prolegomenon to the Material Culture of Garments in the Formative Islamic Period

F.V. Greifenhagen

LUTHER COLLEGE, UNIVERSITY OF REGINA

## Introduction: Literary and Material Culture

The Qur'an's twelfth sura, *Sūrat Yūsuf*, contains the lengthiest sustained narrative in the Qur'an. Embedded in that narrative is a repeated reference to Joseph's shirt or *qamīš*. Neal Robinson has noted that 'the recurring motif of Joseph's shirt (*qamīš*, 18, 25–8 and 93) has a unifying effect on the plot'.<sup>1</sup> Christoph Bürgel likens this 'sublime case of repetition' to the role of the falcon in one of the novellas of Boccaccio, 'showing the hero first as victim of the treachery of his brothers, then in a moment of temptation with the whole of his credit being at stake, and finally, the hero as victor, his shirt symbolising the solution, the reconciliation, the happy end'.<sup>2</sup>

The *qamīš* as literary motif seems obvious. But the noun also signifies a material object, an article of clothing, just as Boccaccio's word 'falcon' signifies an actual bird. And just as one might investigate the material reality of ninth/fourteenth-century Italian falconry and falcons behind Boccaccio's novella, so also one could inquire as to the relationship between the *qamīš* as a literary motif in a text originating in first/seventh-century Arabia and as a material object in the same time period. But the jump from literary manifestation to material trace is not simple, and perhaps in the end is so uncertain as to be questionable.

The 1966 dissertation of Eleonore Haeuptner, written under Rudi Paret and entitled 'Koranische Hinweise auf die materielle Kultur der alten Araber' ('Qur'anic References to the Material Culture of the Ancient Arabs') is presently the only sustained engagement with the material culture of the Qur'an.<sup>3</sup> Haeuptner ranges widely in this work, examining Qur'anic references to everything from animal husbandry and textiles to coins, weights and measures, and seafaring. Given the broad sweep of her discussion,

Haeuptner has only a few words to say about the *qamīš* (which, incidentally, she categorises under 'Bedouin', i.e. 'nomadic life', as opposed to 'city life' and 'Mecca', her other two broad categories): '[t]he shirt is worn by men and women. It has very wide sleeves that fall down to the hands, and it reaches down to the knees.'<sup>4</sup> She bases her remarks here on the encyclopedic nineteenth-century work of the Dutch Arabist Reinhardt Dozy, *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes*, with reference also to Siegmund Fraenkel's nineteenth-century work on Aramaic loanwords in Arabic and the *dīwān* of the pre-Islamic Arab poet Ṭarafa.<sup>5</sup>

This example is characteristic of the nature of Haeuptner's work. It is largely a catalogue of Qur'anic references to material culture, 'clarified' with supplementary information from pre-Islamic Arabic poetry, the *sīra* of the Prophet by Ibn Hishām, the Ḥadīth collection of al-Bukhārī, and nineteenth-century traveller accounts of journeys into Arabia.<sup>6</sup> This kind of work, although immensely helpful, assumes a simple correspondence between textual realities and the realities of the socio-historical and cultural context in which the text was produced. But even then the amount of material data is small: we are informed very generally about the wearers of the *qamīš*, and a bit about its general shape, and that is all. Nothing about what material it is made from, what colour it is, whether it is decorated or not, where it was manufactured, what it was worth, when and how it was worn, what status or meaning it had in its cultural context – questions one might ask in regard to an article of clothing as part of material culture. Perhaps we are asking too much to expect answers to such questions from a few references in a literary text like the Qur'an. Nonetheless, perhaps the Qur'an can disclose something of the cultural imagination of its time regarding clothing, a cultural imagination that would be rooted in some way, however tenuous, in the material realities of its time.<sup>7</sup>

Help in theorising a way forward arrived a year after Haeuptner's dissertation, when Roland Barthes published his highly influential study of clothing, *Système de la Mode*, translated into English as *The Fashion System* in 1983.<sup>8</sup> Although a study of modern clothing, Barthes articulated a helpful analytical distinction between clothes as they appear as verbal structures in texts, clothes as they appear in icons such as photography, art and other visual representations, and finally the enigmatic actual or 'real' clothing which Barthes calls technological, since only the actions of clothing's manufacture constitute the substance, and not the signification or representation, of clothing. He set out to investigate written clothing, clothing in texts, which he insisted did not mean simply studying nomenclature and etymology, but analysing the vestimentary code, the particular system of signification, articulated by clothing in the text.

Following Barthes, references to clothing (and, for that matter, other aspects of material culture) in the Qur'an are first and foremost parts of a literary system of

(770335) - Yusuf Suresi  
 Kıyafet

220335

- 249 GREIFENHAGEN, F.V. The *qamīs* in *Sūrat Yūsuf*: a prolegomenon to the material culture of garments in the formative Islamic period. *Journal of Qur'anic Studies*, 11 ii (2009) pp.72-92. (The relationship between the *qamīs* as a literary trope in the Qur'an and as a material object in first/seventh-century Arabia.)

*Kamis (Arw)  
Yusuf Suresi*